



Segunda época  
AÑO 2 - Nº 1696/97

# LA BASKONIA

LA REVISTA ILUSTRADA MAS ANTIGUA DE SUDAMERICA



**MANUEL DE IRUJO:  
EL PATRIARCA  
BASKO**

**¿YA EN LA ETERNIDAD?**

**Se necesitaba  
un Banco  
muy importante  
para una tarjeta de  
crédito  
tan importante.**



**La tarjeta importante**



**Informes:**

División Tarjeta de Crédito - Av. Córdoba 669 - 1054 Capital Federal y en todas las casas y sucursales del Banco de la Provincia de Buenos Aires.



## DIRECTOR

Julio Goyén Aguado

## SECRETARIO DE REDACCION

Norberto J. Landeyro de Andicoechea

## CONSEJO ASESOR

Iñaki de Arza y Bernaola

Manuel de Irujo y Ollo

Coronel (R) Carlos María Zavalla

Guillermo A. Rusconi Echeverría

Andrés María de Irujo y Ollo

## COLABORADORES

R. P. Iñaki de Azpiazu

Dick Edgar Ibarra Grasso

R.P. José I. Tellechea Idígoras

Andoni de Astigarraga

R.P. Txomin Jakakortejarena

Jesús de Zabala

R.P. José Miguel de Barandiarán

Dr. Luis Beltrán Sola

Ernesto Cabrejo

Pedro María de Irujo y Ollo

Ramiro Larrañaga

Dr. Enrique de Gandía

Juan Garmendia Elozegui

Dr. Andrés María de Irujo y Ollo

Alfredo J. Otárola

Ing. Pedro María de Aranoa

Segundo de Galarza

Andoni de Arza

R.P. Juan E. Belza

Dr. José G. C. Zenarruza

Juan L. Cruzalegui

Cur. Arq. Horacio M. Casellas

R.P. Felipe Araña Mendinueta

Lucio Echániz

José M. Iturregui

## PUBLICIDAD

Guillermo A. Rusconi Echeverría

## FOTOGRAFIA

Agencia O.P.E.

## DIAGRAMACION

Xabier de Eibar

## COMPOSICION

RAI Servicio de Comunicassette

## IMPRESION

Jorge Ferreira

## DISTRIBUCION

Capital y Gran Buenos Aires

José Ayerbe - Ministro Brin 448 - Cap.

## PRECIO DEL EJEMPLAR

\$ 5.000.-

Números atrasados: \$ 5.000.-

## CATALINA URRUSPURU DE DUFAU

Dentro del conjunto de personalidades argentinas de origen basko, una de ellas brilla con excelsitud acrisolada: la señora Catalina Urruspuru de Dufau, figura señera en la Comisión de Damas de la Asociación Cultural y de Beneficencia "EUSKAL ECHEA". Entre sus preciadas dotes, resalta su elevada espiritualidad, su cultura enciclopédica, su distinguido nivel social y su amplia generosidad y moral, tan altas que son ejemplo para las jóvenes generaciones de argentinos, y especialmente, para aquellos que descienden de la noble raza baska.

Su labor en pro de los necesitados en general, y de los ancianos baskos del Hogar de Euskal Echea de Llavallol, será recordada siempre. Y sin duda, la colectividad argentino-baska le brindará —sin que medie demasiado tiempo— un merecidísimo homenaje.

Nosotros, que hemos nacido en las entrañas del caserío, allá en Euzkadi, sentimos un hondo agradecimiento hacia ella, que es a la vez respeto, admiración y cariño.

Su dedicación al servicio de los demás es continúa, no se detiene nunca, y el mejor y más claro ejemplo lo constituyen los nuevos pabellones de ese querido Hogar de Ancianos a que nos hemos referido. Desde que la institución recibió el precioso legado de Manuel J. Gurmendi y de José Ignacio Azpiazu, benefactores en grado superlativo, Doña Cata (como gustan de llamarla sus íntimos), está luchando denodadamente a la par de ingenieros, arquitectos, capataces y obreros, para que la magnífica ampliación esté lista cuanto antes y de la manera más digna, como todo lo que se hace en Euskal Echea.

Testigos calificados de este magnífico ejemplo son los amigos y amigas miembros de las dos Comisiones de la institución baska. Seguramente coinciden con nosotros en que la fuerza de su espíritu, puesta al servicio de tan santa causa, es uno de los pilares que la señora Catalina Urruspuru de Dufau brinda permanentemente y que a su vez es recogido por cada una de las secciones de Euskal Echea para volcarlo a los jóvenes que allí se nutren de saber y para los aitonas que se nutren de amor.

LA DIRECCION



## NUESTRA PORTADA

Quando esta edición de LA BASKONIA estaba en imprenta, nos llegó la infausta noticia del fallecimiento de Manuel de Irujo, el León de Navarra —ocurrido el 1º/1/81— un verdadero patriarca de los baskos, un hombre de límpida trayectoria, que ya se ganó un lugar entre los grandes de la Historia de Euzkadi. En el próximo número ampliaremos esta dolorosa noticia.

(FOTO "EUKADI")

Las notas firmadas con nombres o seudónimos, son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de la revista.

Título N° 791.926/78 (clase 18) de Marcas y Patentes. Material amparado por el Registro Nacional de la Propiedad Intelectual N° 1.432.700.

Correo Argentino - Central (B)  
Franqueo Pagado: Concesión N° 801  
Tarifa Reducida: Concesión N° 3263

Es una publicación mensual de Editorial LA BASKONIA.  
Prohibida su reproducción parcial o total.

Oficinas de Dirección, Redacción, Administración y Publicidad: Av. de Mayo 651 - 1° - Of. 7 - Tel. 30-3210 y 33-6798 - 1084 BUENOS AIRES - REPUBLICA ARGENTINA.

4 - Julio-Agosto 1980 - LA BASKONIA

PAG. 6

“ ¿ NUEVA MANIOBRA ? — La cuestión nabarra” - El acertado y preciso enfoque de Napartarra Bat sobre un tema candente: la situación de Nabarra.

PAG. 8

“ Gran ejemplo de civismo” — Un informe de Iñaki de Aberrigoyen desde Euzkadi con el Alderdi Eguna más espectacular de los últimos tiempos. 200.000 personas en Itziar.

PAG. 13

“Carta al Papa sobre los baskos” — Un documento originalísimo e interesante sobre un amigo de Juan Pablo II.

PAG. 15

“Francois Mauriac” — Un amigo de los baskos.

PAG. 17

“La victoria de los baskos” — Un artículo de Mauriac donde expone su pensamiento sobre nosotros.

PAG. 19

La página de nuestro idioma nacional.

PAG. 20

En la actividad de los centros bas-

kos, esta vez le toca al Zazpirak Bat de Rosario. Un homenaje de LA BASKONIA.

PAG. 23

También comentamos el San Ignacio de Necochea.

PAG. 26

Presentación de un libro importantísimo, en la casa de nuestro amigo, colaborador y corresponsal Apaiz Iñaki de Azpiazu.

PAG. 31

Los 78 años de LA VASCONGADA, amigos y anunciantes de la primera hora de LA BASKONIA.

PAG. 33

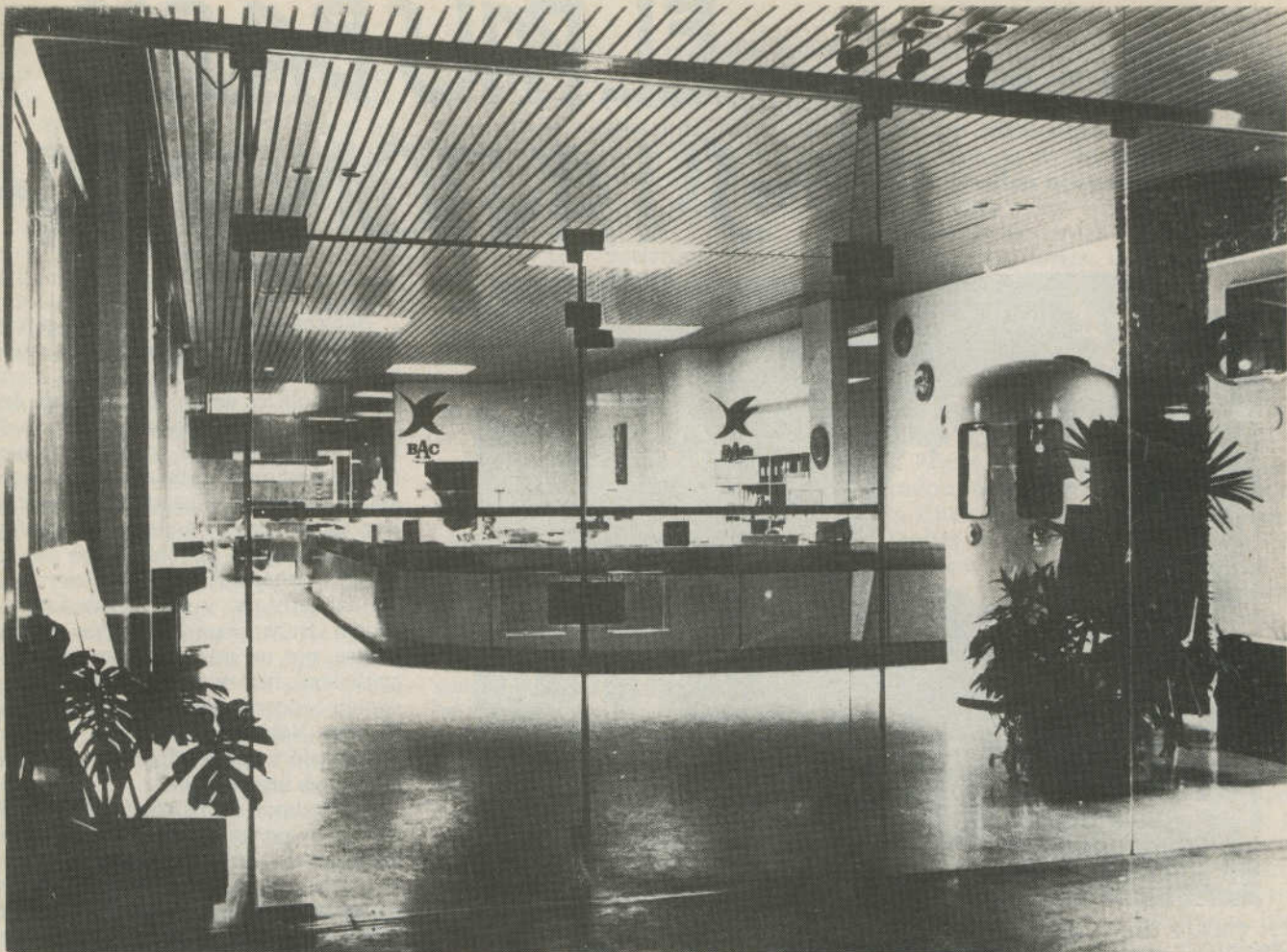
Noticias de la F.E.V.A. — La Institución nucleadora de la actividad baska en la Argentina y trascendentes resoluciones en su accionar.

PAG. 40

Primeras impresiones del Padre Txomin Jakakortejarena desde Euzkadi, apenas llegado allí.

PAG. 44

Cancionero Popular Basko — Las más tradicionales canciones baskas, que irán apareciendo para que todos las conozcan y ... canten.

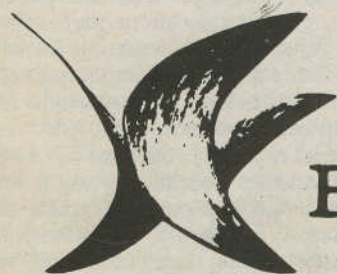


# TODOS LOS SERVICIOS... Y ALGO MAS!

Esta nueva y progresista institución bancaria, le ofrece todos los servicios que Ud. necesita, con su ya tradicional y exclusiva "atención personal".

Agregando a esto, su "clearing acelerado" sin cargo alguno, con las localidades más lejanas del país. Acérquese a Banco Almafuerite y asesórese de sus "servicios exclusivos".

PROXIMAMENTE  
SUC. Nº 2 en  
Av. de MAYO esq. PERU



**BANCO ALMAFUERTE**  
Cooperativo Limitado

Casa Matriz:  
MONTEAGUDO 64  
CAPITAL  
Tel. 91-1385/0426/6159/4980

Suc. Nº 1:  
Av. Velez Sarsfield 63  
CAPITAL  
Tel. 26-7690/7674/7660

MATEU PUBLICIDAD

(\*) Entidad adherida al régimen de garantía de los depósitos. Ley 21526

¿ NUEVA MANIOBRA ?

La cuestión nabarra

# EL PAIS BASKO ~SU AUTONOMIA~



En nuestro último comentario en LA BASKONIA, expusimos la actual posición del Gobierno Suárez respecto a la autonomía en general y a la particular de los baskos. En cuanto a la última, podíamos definirla: con una mano nos da (Estatuto), y con la otra nos quita (economía, conciertos, orden público). Si bien hay que reconocer que otras competencias han pasado a la jurisdicción del Gobierno de Euzkadi Occidental. Pero consideramos que al regatear el régimen tradicional de conciertos económicos, sin fondos ¿cómo se podrán sostener los servicios traspasados ya y los que más adelante se implanten? Hoy, mañana, no podrán sostenerse por falta de recursos económicos. Es un poco lo que sucede con el régimen de violencia que vive nuestro pueblo y que todos lamentamos, que además de ese mal, que todo el mundo conoce, ha traído una división tan grande entre los baskos, y pensamos que pasarán varias generaciones para que desaparezca. Pues bien: "The Times" de Londres, en una editorial sobre el terrorismo basko, finaliza su comentario diciendo que "las negociaciones en torno a la transferencia de poderes al Gobierno basko, deben ser aceleradas, al tiempo que el país recibe asistencia económica pues sus presentes dificultades abonan el terreno para las actividades terroristas". Y se nos ocurre pensar que quien pone dificultades en el traspaso de facultades autonómicas mantiene indirectamente la violencia, mien-

tras que nuestras autoridades legítimas pierden poderío dentro del territorio basko. ¿No será eso una maniobra?

Pero no es eso solamente: el artículo 154 de la Constitución admite la existencia de "un Delegado nombrado por el Gobierno —que será quien— dirigirá la administración del Estado en el territorio" autónomo en aquellas facultades que le reserven las leyes. Y el artículo 23 del Estatuto de Gernika (par. 2) dice: "un delegado nombrado", "la dirigirá", "la coordinará" en todo lo que quede en jurisdicción estatal y tenga relación con otras facultades de la administración autónoma. Estamos otra vez ante una prueba de la solvencia y seriedad del Gobierno central de Suárez, con el nombramiento de Marcelino Oreja que no resulta Delegado del Gobierno, sino Gobernador General del País Basko Occidental autónomo, y en Madrid se quedan tan anchos. Algo por el estilo sucede en Cataluña, que también debe recibir un Delegado y el título que ostenta el designado es nada menos que el de Gobernador General. De lo que se deduce que el Gobierno Suárez crea una Institución política nueva, usurpando funciones al poder legislativo. Esto no nos sorprende viniendo de franquistas, como son la mayor parte de los gobernantes de Madrid. Aplican el sistema del dictador que es el único que aprendieron en el peor período de la Historia de España, por lo menos a los efectos de los derechos humanos.

Hablábamos en nuestro último comentario también de Nabarra, que por diversas causas vuelve a ser motivo de preocupación política dentro del panorama étnico que encarna su población, su geografía y su historia. Porque antes que nabarros éramos baskones, según nos dicen los geógrafos griegos y romanos. Nos basta con leer alguno de los trabajos del profesor alemán Schulten. Podemos decir más, como que Nabarra fue antiguamente el centro del territorio y regiones baskas, y su capital Iruña (Pamplona). Las regiones baskas, por un principio democrático, el confederal, fueron separándose del tronco común e incorporándose al reino de Castilla, que Nabarra misma creó, y Nabarra sola quedó como soberana o con soberanía propia internacional.

En tiempos de Fernando, el Falsario, un día, so pretexto de que éramos protestantes, nos echó los ejércitos del Duque de Alba y por sorpresa cercó Iruña. No pudieron tomarla y el castellano jugó un ardid, nos prometió respetar los fueros y por tanto nuestras propias instituciones políticas. En realidad nos usurpó la soberanía política internacional, aunque nos respetó nuestra soberanía jurídica que definía muy bien la Novísima Recopilación: "la incorporación de Nabarra a la Corona de Castilla fue por vía de unión equeprincipal reteniendo cada uno su naturaleza antigua, así en leyes como en territorio y gobierno".

En términos generales, tanto las regiones baskas, Araba, Bizkaya y Gipúzkoa, que voluntariamente se incorporaron a Castilla primero y luego a España, como Nabarra, que fue obligada por la ocupación armada, fueron respetadas en sus instituciones porque fueron aceptados sus Fueros, que de ellos nacían. Pero aunque pasaron siglos así, España terminó por suprimirlos, pretextando ahora que los Fueros eran Privilegios que teníamos los baskos, sin destacar como debieron, que eran nuestra Constitución. Y lo tremendo fue que muchos de nosotros, baskos, de cualquiera de las regiones, acabamos por aceptar erróneamente aquella aserción y terminamos siendo una parte integrante del país opresor. Solamente así se explica nuestra destrucción que como pueblo mantuvimos durante siglos. Y también se explica que a finales del siglo XVIII y principios del XIX, al igual que la Revolución Francesa arrasó con los Fueros de Laburdi, Benabarra y Zuberoa, los gobernantes españoles abrieran ese mismo ca-

mino a los baskos del sur y fueran usurpando funciones que afectaban a los Fueros de Araba, Bizkaya, Gipúzkoa y Nabarra, dictando leyes que se arrogaban poder tener aplicación en nuestros territorios, mientras nosotros nos callábamos, confundidos ante nuestros derechos. Llegó un día en que el pueblo basko al son de un "irrintzi" y bajo el mando del general Zumalakarregui mantuvimos seis años de lucha, conocida por "guerra carlista", en defensa de los Fueros. Y terminó con el Abrazo de Bergara, por el que ambos ejércitos aceptaron la paz con el compromiso de restaurarlos. La Ley del 25 de octubre de 1839 decía: "se confirman los Fueros de Vascongadas y Navarra".

En 1841 se dicta la Ley paccionada entre España y Nabarra y en ella se mantienen funciones de soberanía en favor de la segunda. Como antecedente reproducimos: "De orden de la Regencia Provisional del Reino —remito— el concierto definitivo acordado para modificar los Fueros de Navarra a fin de que remitiéndolo a aquella Diputación (de Nabarra) pueda aprobarlo y procederse en su consecuencia a formalizar como corresponde". Esta comunicación del Gobierno Central es de diciembre de 1840. El 10 de diciembre, tres días después, "la Diputación (de Nabarra) no puede menos de aprobarlo en todas sus partes". En consecuencia, se aprueba la Ley Paccionada el 16 de agosto de 1841 por Isabel II (Regencia de Espartero). En ella se reconoce: "la administración de Justicia seguirá en Navarra con arreglo a su legislación" (art. 2°); "la administración económica interior de los fondos, derechos y propiedades de los pueblos, se ejercerá bajo la dependencia de la Diputación con arreglo a su legislación especial" (art. 6°); "la Diputación... tendrá las mismas facultades que ejercían el Consejo de Navarra y la Diputación del Reino" (art. 10°); "continuará... la exención de usar de papel sellado" (art. 22°) del Estado de Nabarra; "Las rentas provinciales y derechos de puertas" (art. 24°) serán de Nabarra; "Navarra pagará por única contribución (al Estado) la cantidad de 1.800.000 reales anuales" (art. 25°), etc.

Esta Ley Paccionada es la base de la subsistencia de los Fueros en Nabarra, salvo en aquellas funciones que se reservó en ella el Gobierno de España: gobierno militar; organización judicial y leyes procesales; organización y elección de los Ayuntamientos; la presidencia de la Diputación pasaría (honorariamente) al Gobernador civil representante del poder central; se imponía el servicio militar; se mantenían las Aduanas; se reservaba el impuesto del tabaco y de la sal, el culto y clero, y pare usted de contar. En todo lo demás, rigen los Fueros, como del derecho vivil, que lo confirma el art. 12° del Código Civil.

Con posterioridad a esta Ley Paccionada se fueron creando fricciones entre el

Estado y Nabarra, se realizaron variaciones del cupo (art. 25°), en diversas ocasiones, y se fueron dictando leyes que en cierto modo mediatizaron las disposiciones de los Fueros y se fueron reduciendo nuestras facultades forales, sobre todo en el aspecto de nuestra propia administración.

Pero la Ley Paccionada, como principio, fue reconocida por la monarquía y por la dictadura de Primo de Rivera, en los tiempos de la república y en los de la dictadura franquista. Mientras tanto se fueron creando en Nabarra diversos organismos como el Consejo Administrativo de Nabarra, el Consejo Foral, etc.

Al establecerse la restauración monárquica actual, el R.D. del 4/1/1978 sobre la constitución para Baskonia del Consejo General Basko, en sus consideraciones primeras, parte de que Nabarra "posee un régimen foral, reconocido por la Ley del 16 de agosto de 1841". Otro R.D. de la misma fecha sostiene la "personalidad histórica", "cuyo régimen jurídico" y "régimen singular" de Nabarra podrá no obstante aprobar la incorporación al Consejo General del País Basko, necesita "sea ratificada por el pueblo navarro mediante consulta popular". Otra ley del 17 de julio de 1978 sobre elecciones para las diputaciones, y en el artículo 36, 1, dice de aplicación en Alaba, Gipúzkoa y Bizkaya siguiendo "las normas peculiares de cada una" y continúa la ley diciendo: "en Navarra se realizará conforme a lo que dispone la Ley Paccionada del 16 de agosto de 1841, con las modificaciones que puedan introducirse de acuerdo con la Diputación Foral". Vino luego la propia Constitución de 1978 y en su "Disposición transitoria", Cuarta, refiriéndose a la incorporación de Nabarra al régimen autonómico

de Euzkadi occidental dice que "la iniciativa corresponde al Organismo Foral competente" y que "sea ratificada por referéndum convocado al efecto y aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos".

Todavía existe otro R. D. del pasado año sobre elecciones y ordinación de las instituciones forales sin cuyo examen no puede comprenderse bien el problema de Nabarra, tema que es demasiado extenso para ser tratado en un número de esta revista, porque no podemos acapararla, y por eso esperamos continuar en otro u otros comentarios de LA BASKONIA.

Pero eso sí, ni con la Constitución española, ni con los Reales Decretos, ni con el Estatuto de Gernika, ni con todas las teorías de hombres eminentes, sabios o políticos, ni con la violencia de las metrallas y atentados personales, a los que estamos tan acostumbrados después de haber vivido la guerra civil española en la que la fuerza dominó el derecho constitucional y el político, y aún con otras consideraciones jurídicas, nadie en el mundo nos podrá quitar nuestra ciudadanía de nabarros, que defendemos y defendemos con toda nuestra alma, ni tampoco nuestro carácter étnico de baskos de primer grado, porque personificamos un pueblo con nuestros hermanos arabarras, bizkaitarras, errioxatarras y gipuzkoarras del Sur del Pirineo, y laburtarras, benapartarras y zuberotarras en el Norte de aquella cordillera, todos de la misma estirpe, hermanos por nuestro derecho foral, por nuestras instituciones públicas, por nuestra "lingua nabarrorum" y por nuestra fe, que nos mantiene en amalgama perfecta, geográfica y democráticamente.

NAPARTARRA BAT

## ¡ BASKOS !

AHORA EN LA ARGENTINA LA MAS MONUMENTAL  
"HISTORIA DE EUZKADI"

HISTORIA DE BIZKAYA

HISTORIA DE GIPUZKOA

HISTORIA DE ALABA

HISTORIA DE NABARRA

HISTORIA DE BILBAO

HISTORIA DE LA GUERRA CIVIL EN EUZKADI  
Y OTRAS MUCHAS OBRAS MAS

Solicite información

Corrientes 4006 - 1° Of. 10 - BUENOS AIRES - 88-9752

# ACTUALIDAD EN EVZKADI



## ¡ ¡ ¡ GRAN EJEMPLO DE CIVISMO !!!

por Iñaki de Aberrigoyen

A raíz del Alderdi Eguna, celebrado en las campas de Itziar

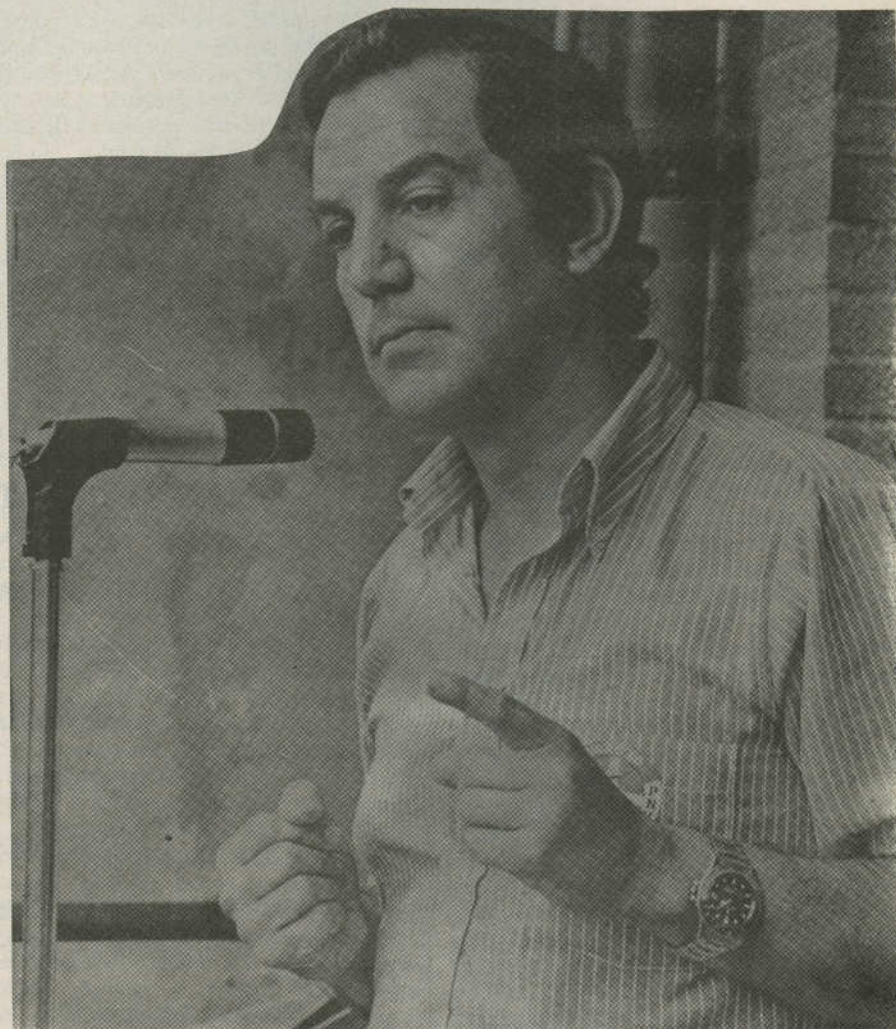
El 28 de setiembre dio el pueblo basko una ejemplar lección de lo que puede y debe ser una concentración de 200.000 personas, reunidas en inmensas campas rodeadas de montañas, convocadas por una agrupación patriótica (el P.N. Basko) y enardecidas por el deseo vehemente de dar a su Nación la libertad —constitucionalmente legal— que se le otorga a cuenta gotas desde Madrid.

Fue una lección de **fidelidad** al llamado que hace 85 años lanzó el fundador del Partido Nacionalista Basko, Sabino de Arana y Goiri.

Fue una lección de **alta política**, que en una situación atormentada por la violencia de una minoría y por la irritante lentitud de la prepotencia centralista, afirma su fe en la fuerza de la negociación y del diálogo.

Fue una lección de **dignidad** ofrecida por patriotas, que se sienten y son víctimas de una opresión. No son masa amorfa gregariamente conducida, sino pueblo, que conoce sus derechos y sus deberes y es tratado como tal, con respeto, por los que libremente eligió.

En fin, el **Alderdi Eguna** (Día del Partido Nacionalista Basko) fue un llamado a la esperanza y a la firmeza. A la esperanza, porque en menos de cuatro años y gracias a la acción tesonera del P. N. Basko, nuestro pueblo está pasando del cero político al Estatuto, de la nula representatividad a la presencia legal de un Lendakari, de un Gobierno Basko, de un Parlamento de Euzkadi, hechos que iluminan un futu-



*Carlos de Garaikoetxea, Presidente del Gobierno Basko*

ro de mayores y más fecundas realidades autonómicas, hasta conseguir la plenitud foral.

Lo de Itziar con sus 200.000 asistentes, con su entusiasmo, con su disciplina,

con su imperturbado orden, ha sido también un llamado a la firmeza, que no se confunde con la violencia, pero que se yergue políticamente frente a la trampa centralista y a la trágica ingenuidad de los

“violentos” y conquista gallardamente, sin sacrificar vidas jóvenes, lo que hace pocos años era impensable y ahora es un punto de partida hacia la libertad baska. Todo eso y mucho más fue Itziar.

## EN EL ALDERDI EGUNA, EL NACIONALISMO

### BASKO DEMOSTRO SU

### FUERZA Y UNIDAD

#### ITZIAR FUE UN TESTIMONIO DE LA VOLUNTAD PACIFICA del pueblo basko

Impresionante congregación multitudinaria: 200.000 personas

“Una fotografía vale más que mil palabras”, dice un viejo adagio chino. No por repetido es menos oportuno a raíz de la celebración del Alderdi Eguna en las campas de Itziar el 28 de setiembre pasado. Es que las 200.000 personas que se reunieron allí dieron muestras de la férrea voluntad pacífica del pueblo basko, convocados bajo los lemas ESTATUTOA OSOTU y BATAŠUNA TA INDARRA (HACER REALIDAD EL ESTATUTO Y UNIDAD Y FUERZA). Unidad y fuerza que quedaron ampliamente demostradas durante la jornada vivida por los nacionalistas en las campas gipuzkoanas.

“Hoy es día de alegría para este partido —diría Xabier Arzallus— porque cumple 85 años y los cumple por la fidelidad de este pueblo a la causa que este partido representa. Avanzamos paso a paso por nuestro camino, a pesar de cuantos nos ladran a nuestro alrededor, llamándonos de todo. No pararemos hasta conseguir la plena autonomía foral y, en todo caso, lo que exija la voluntad de este pueblo”.

Más de mil autobuses y decenas de miles de coches estacionados en las campas daban fe de la fuerza y unidad nacionalista y de que a 200.000 personas no les había importado recorrer kilómetros para responder a la convocatoria del partido mayoritario de Euzkadi y apoyar el Estatuto y las instituciones baskas.

Según las opiniones más calificadas, el Alderdi Eguna 1980 ha marcado un hito en la historia del nacionalismo basko. Las 200.000 almas que se congregaron en Itziar constituyeron la concentración política más importante celebrada en Euzkadi durante los últimos años. Dejó claro el poder de convocatoria del P. N. Basko en el pueblo, y al mismo tiempo el apoyo decidido de la mayoría de este

pueblo en favor del Estatuto y las Instituciones. Demostró también que los intentos de desprestigiar a los alcaldes, de obstaculizar la labor del Gobierno y Parlamento baskos, cuenta con el rechazo de la mayoría de Euzkadi.

Por su parte, Xabier Arzallus, Presidente del Euzkadi Buru Batzar, dijo: “En el Alderdi Eguna del año pasado nos fijamos como objetivo el traer el Estatuto con Gobierno y Parlamento propios. Aquí estamos hoy con el Estatuto y con Garaikoetxea y Pujana al frente de cada institución. Para el próximo año tenemos que llenar de contenido al Estatuto”. Sintetizó así la actividad del Partido Nacionalista Basko durante el último año y fijó los objetivos que se marca para el siguiente, objetivos que constituyeron el lema de la celebración, coincidente con los 85 años del Partido Nacionalista Basko, fundado por Sabino de Arana y Goiri.

En el comienzo de la celebración, Antxon Jaime, presidente del Gipuzku Buru Batzar dijo que este Alderdi Eguna debería ser “una fiesta de alegría y esperanza a la vez que debe servir para que tomemos conciencia de nuestras responsabilidades”. Ese fue precisamente el sentido de las intervenciones posteriores de ambos presidentes, Garaikoetxea y Arzallus, aunque no faltaron, ni mucho menos, las alusiones a “la cicatería y estrechez centralista” centradas fundamentalmente en torno a la devolución de los Concierdos Económicos.

Arzallus dijo también que: “con ochenta y cinco años más fuertes que nunca, ¿quién puede decir lo mismo? Lo conseguimos porque el pueblo está con nosotros y lo está porque nuestro camino y objetivos son claros y sencillos. No tenemos ideologías complicadas como los demás. La nuestra es sencilla: Euz-

 **La Vascongada**

**LA MEJOR MANERA  
DE ALIMENTAR**



*El Presidente del Gobierno Vasco, Carlos de Garaikoetxea, y el Lendakari de Honor, Jesús María de Leizaola, arribando a la impresionante congregación multitudinaria en las campos de Itziar.*

kadi es nuestra patria, tenemos derecho a autogobernarnos y queremos mantener nuestra propia personalidad. Esta es nuestra ideología. En este día, tomemos fuerza todos para volver a trabajar otro año más; todos, todos los que estamos entre

el mar y el río Ebro”.

Luego agregó: “Y también defendemos a nuestro pueblo frente a quienes alardean mucho de independencia y se quieren incluso arrogar el protagonismo en la causa de adhesión de Navarra a

Euzkadi y los vemos después codo a codo en los Ayuntamientos, en Parlamentos o en fuerzas políticas que ponen en serria duda principios no ya de independencia, sino de autonomía y por supuesto, la adhesión de Navarra a Euzkadi”.

#### EL LENDAKARI GARAIKOETXEA

El Lendakari Garaikoetxea empezó su disertación diciendo que “el espíritu de todos vosotros, pueblo trabajador basko, que estáis aquí, es el que nos sirve de sostenimiento y da sentido a la labor de gobierno; sentido que resumió ayer Sabino Arana y que seguirá resumiendo en una frase: Euzkotarren aberria Euzkadi da. Pero sentido de la Nación baska que nos hace mirarla con responsabilidad, que nos hace contemplar cuáles son sus problemas y sus urgencias”.

Se refirió Garaikoetxea a la recuperación del idioma, de la identidad, de la cultura; a la crisis industrial, a la de los valores del espíritu, a la violencia, al último secuestro, “que nadie sabe quién ha hecho, pero nos da lo mismo, porque no deja de ser un atentado elemental a lo más digno del hombre”.

También aseguró: “No nos preocupa quemarnos en el camino, convertirnos en cenizas políticas, si este pueblo sobrevive y quienes nos siguen tienen el trabajo más

fácil. El sentido de este Gobierno es trabajar en las vías prácticas. Es mucho más fácil gritar mil veces independencia en las calles que negociar cien horas en la Castellana”.

Se refirió a los resultados positivos de las primeras transferencias como “primer paso” y mostró su preocupación por la falta de soluciones sobre los Concierptos Económicos y la Policía Autónoma.

“He dicho, y termino, que el sentido que inspira la presencia nuestra en el Gobierno tiene unas bases: sentido nacionalista, sentido práctico del servicio a este pueblo. Nunca os venderemos mercadería falsa y en Euzkadi, hay que decirlo claramente, circula mucha mercancía falsa. Nunca nos arrogaremos, si somos minoría, la representación del pueblo trabajador basko, como muchas minorías, a veces centenares de personas que todos conocemos con caras y ojos, se están arrogando en estos momentos, de Este a Oeste y de Norte a Sur de Euzkadi, poniendo a veces

en grave crisis la propia supervivencia industrial de este país. Nunca os daremos mercancía falsa diciendo, como digo una vez más, que Navarra está en el centro de nuestro corazón nacionalista, a la vez que producimos, como producen algunos, episodios diarios que constituyen una página de sucesos de los periódicos y que suponen el factor de regresión más importante en el acercamiento de Navarra a la Comunidad Autónoma Baska. Sabéis y podéis tener la seguridad de que ésta será la tónica de nuestra actuación. Sabéis que nos esperan jornadas de negociaciones que van a ser largas, interminables y especialmente delicadas. Y sabéis todos y me entendéis perfectamente que en estas circunstancias, es mucho más importante la circunspección, es mucho más importante eso que la incidencia en las palabras. Vuestro estímulo es lo que guiará estos pasos que tiene que dar el Gobierno Basko. ¡ GORA EUZKADI ASKATUTA ! ”.

Única alternativa para ser y hacer algo.

Tiempo y tesón.

Los que nos permitieron constituirnos, en nuestro país, en la mayor institución de crédito con la más extensa red de sucursales con alcance operativo mundial.

Luego, abrimos filiales y representaciones y nos conectamos con los principales centros financieros del globo, dedicando amplia asistencia para la realización de

proyectos de envergadura; para el desarrollo de recursos básicos; para la implementación de planes de cooperación económica.

Es decir, cosas que —para ser y hacer algo—, requieren tiempo.

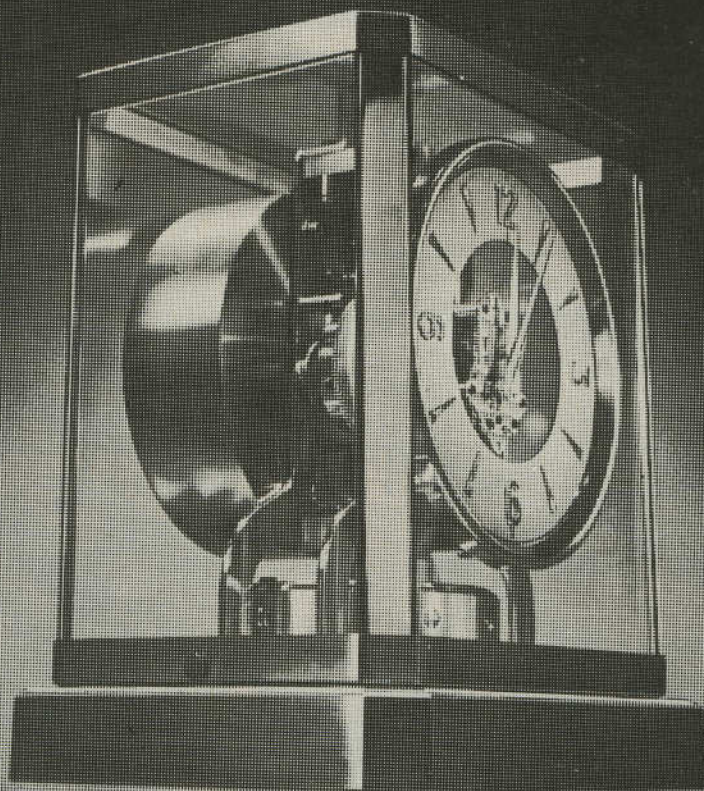
Tiempo y tesón.

En eso estamos.



**BANCO DE LA NACIÓN ARGENTINA**  
en su nación, su banco.

# A través del tiempo.



Casa Central: *Bartolomé Mitre 926 - (1036) Buenos Aires - Argentina*  
Tel.: 30-1011 al 1021 / 34-4041 - Tx.: 12-1407/1553/2256/2604/2631/2676.

*Filiales y Representaciones en el Exterior: New York - Chicago - San Francisco - Miami - London - Panamá - Rio de Janeiro - São Paulo - La Paz - Santa Cruz de la Sierra - Tarifa - Asunción - Concepción - Encarnación - Villarrica - Presidente Stroessner - Montevideo - Paysandú - Punta del Este - Santiago - México D.F. - Lima - Bogotá - Quito - Caracas - Frankfurt/M - Madrid - Paris - Milano - Tokyo.*



*La solemne misa en las campas de Itziar, con la presencia religiosa en la reunión baska.*



*Habla Garaikoetxea frente a las 200.000 personas que se congregaron en Itziar.*

## CARTA AL PAPA JUAN PABLO II SOBRE LOS BASKOS

Esta vez nos llega desde Polonia un reconfortante reportaje sobre el País Basko, para quitarnos el mal gusto de una pelicular versión del artículo del "Rheinischer Mercur" de Alemania.

"No se si te has dado cuenta —el reportaje está escrito en forma de carta nada menos que al Papa Wojtyla, por su íntimo amigo el poeta Malinski— de que ni una sola vez he utilizado la palabra "España". Te he hablado del pueblo de los baskos, de los catalanes, de los gallegos, de los castellanos. Pero ya lo haré algún día. La verdad es que no hay un pueblo español. Hay sí pueblos distintos, como el de los baskos, por ejemplo, que, por cierto, hablan una lengua que nada tiene que ver con las lenguas románicas. Quizás tiene su origen en las primitivas lenguas de Finlandia o incluso del Japón. No se sabe. El catalán sí tiene parentesco con la lengua castellana o digamos con la española. Algo parecido se puede decir del habla de los gallegos que, por lo demás, se parece más al portugués. Esto ya lo sabes tú desde los tiempos de tus clases de lengua española".

El valor de este reportaje reside en la figura a la que va dirigida en forma de carta y en la relación que existe entre ese personaje y el autor. Wojtyla y Malinski son más que compañeros, como hermanos desde su juventud. Ambos sacerdotes, predicadores, filósofos y poetas. Hasta Cracovia fueron juntas sus vidas. Desde Cracovia, el uno saltó como un meteoro hasta el Vaticano y Malinski continuó en su puesto de profesor, inspirador sacerdotal de los universitarios, predicador y publicista. Malinski es autor de la más interesante biografía de su amigo Wojtyla. Malinski es uno de los pocos privilegiados que pueden tutear al Papa y entrar, sin llamar, en el Vaticano a sentarse a la mesa de Juan Pablo II, cuando le plazca. Malinski visitó el País Basko, en compañía del doctor Gunther Mees (director del semanario alemán "Kirche und Leben") y lo que transmite ahora al amigo Wojtyla son las impresiones rápidas que recogió en aquel viaje que hizo con corazón pacífico y abierto.

"Franco no quería saber nada de las autonomías de estos pueblos, como las habían disfrutado antes de su dictadura. El quería fundir todos estos pueblos en uno por la violencia. En este proceso es muy interesante su relación con la Jerarquía y la Iglesia. El, que se tenía por el más católico de los gobernantes, sostenía a la Iglesia hasta donde ésta estaba de acuerdo con él o se sometía a su voluntad.

Pero se comportaba de manera muy diferente cuando encontraba oposición. Así, castigaba sin escrúpulos a sacerdotes, monasterios o grupos de clérigos, y sobre todo cuando se trataba de movimientos de autonomía. Teniendo en cuenta además que estas autonomías entonces ni siquiera pretendían ser políticas, sino que se ceñían a reclamar derechos culturales, como el de la lengua para la administración, las escuelas, libertad de prensa y respeto a las tradiciones, costumbres, fiestas. . .".

En la carta al Papa de Malinski, hay pasajes de importancia: por ejemplo, una alusión a la teología de la liberación, que por el tono de intimidad que tiene el reportaje se ve que ha sido tema frecuente de conversación entre los dos compañeros. Y, por cierto, con sentido muy positivo contra lo que alguna propaganda está tratando de colgarle al Papa en sentido contrario.

"Como ves, nos encontramos otra vez metidos de bruces en la teología de la liberación, pero no en su pura teoría, sino metidos de narices en su práctica. En nuestro caso (problema basko), no intervienen primariamente factores económicos, como en Sudamérica, en el conflicto, sino más bien elementos culturales, tales

como el derecho a la propia cultura, en conformidad con las tradiciones propias. La Iglesia se adhiere a este desafío, se pone del lado de los que padecen la injusticia. Nosotros los polacos entendemos muy bien este comportamiento de la Iglesia. También en Polonia la Iglesia fue siempre solidaria del pueblo polaco, lo mismo cuando estuvo partida durante cien años, como bajo la ocupación alemana. Con todo, existe la difuminada zona, tan difícil de precisar de la separación de lo político y lo religioso, que tan problemático hace para un sacerdote el deber del compromiso.

No es siempre fácil determinar cuando empieza y acaba el papel del político o del sacerdote".

Es inevitable el pensar que el Papa haya sentido deseos de visitar particularmente el País Basko. Porque lo que le cuenta Malinski al Papa sobre los baskos es sencillamente seductor.

El sabe perfectamente cuáles son los gustos de Wojtyla y por eso le habla del paisaje, de los niños y de la Virgen María.

"Es la segunda vez que voy al País Basko. Esta vez invitado por amigos. ¡Qué país tan precioso, con montañas y

AV. DE MAYO 633 BUENOS AIRES TEL. 30-3425/4473



*A la derecha, Karol Wojtyla, hoy Juan Pablo II, saludando a su antecesor, Juan Pablo I.*

**OPERACIONES INMOBILIARIAS**

**N. VEA MURGUIA**

Carlos Pellegrini 739 - Buenos Aires - Tel. 392-8206

Y SUCURSALES

todo verde, con unos maravillosos acantilados en donde se rompen las olas! Aquí y allí pequeños entrantes con playas, con gente siempre bañándose. Pequeños pueblos pesqueros con pequeños puertos. Junto a los barcos pesqueros en los que se afanan los hombres, atados al muelle, se sientan las mujeres remendando las redes extendidas en el suelo.

En cada pueblecito iglesias y ermitas de extraordinaria belleza. Te sorprenden en cuanto entras en ellas. Por fuera, a veces, dan la impresión de construcciones improvisadas, ilógicas. Pero por dentro, ¡qué maravillosa sorpresa! Piedra y gótico maravillosos. Bóvedas sostenidas por redondas columnas.

La gente aquí es muy amable. Por la noche puedes salir tranquilamente a pasear, sin peligro de que te asalten o te roben. Los baskos son muy alegres y amistosos, y sobre todo —esto se que te gusta extraordinariamente— son muy amantes de los niños. Hay niños a montones, por todas partes. ¡Y qué niños más hermosos! Lo que más me ha llamado la atención es que siempre van inseparablemente con sus padres. . .

Ahora te voy a contar otra cosa que te va a gustar: No sabes cómo se venera aquí a la Virgen María. Por todas partes iglesias de la Virgen María.

Por ejemplo, en Bilbao, en la colina de Begonia, una imagen del siglo XII de María con el Niño, de madera.

Y Aránzazu, que es el centro espiritual de los baskos. Es una inmensa basílica —para mi gusto demasiado moderna— una escultura de la Madre de Dios.

Aquí peregrinan los baskos. El santuario se halla en un monte, en donde está también un monasterio franciscano que se ha convertido en un gran centro cultural del País Basko, sobre todo en música".

La carta de Malinski está entreverada de alusiones a los catalanes y a Montserrat, que he omitido por razones de brevedad. Estaría bien que alguna vez apareciera en nuestras páginas la carta completa. Porque, a pesar de ligeras exageraciones de simpatía, es un testimonio reconfortante. Hace bien al corazón el pensar que al Papa Wojtyla, a quien tantas apasionadas y torcidas noticias nuestras le llegarán seguramente, alguien tan cercano le haya contado de nosotros cosas tan bonitas.

¡Al fin un reportaje sobre el País Basko sin hablar de terrorismo!.

José Ramón Alberdi

## El hombre a quien los baskos debemos gratitud y reconocimiento

Tras una serie de grandes biografías, entre otras las de André Malraux y León Blum, Jean Lacouture —también amigo siempre de los baskos— acaba de publicar en la Editorial "Seuil", de París, la de un hombre excepcional, novelista extraordinario, ensayista y periodista de primera fila, que se llamó Francois Mauriac. Una biografía magistral.

Para nosotros los baskos, Francois Mauriac fue un hombre providencial en los años negros de la guerra y después hasta su muerte. Ahí está todavía en sus escritos el amor que nos profesó. Recordamos aún con emoción la presencia del genial escritor en los funerales de nuestro Lendakari Agirre en París, y el día anterior, cuando se acercó a la Delegación Baska para recogerse y orar, con lágrimas en sus ojos, ante su cadáver.

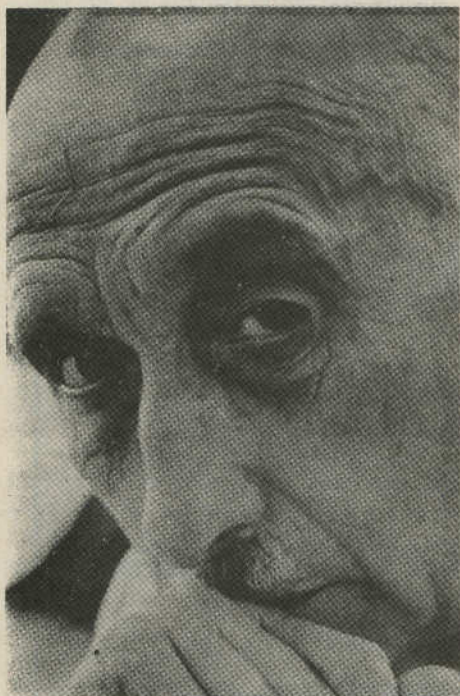
Al comienzo de la guerra civil, Francois Mauriac fue de los que justificaron la rebelión militar. Después dudó mucho antes de tomar partido a favor de la República. No podía creer como cristiano lo que un Bernanos o un Mounier decían de los franquistas. En febrero de 1937, días después de un célebre mitin de André Malraux en París, en la Mutualité,

algunos católicos de izquierda, entre otros el inolvidable Marc Sangnier, Mounier, Martin-Chauffier, lanzaban un llamamiento contra los bombardeos de Madrid, atribuyendo a Franco la responsabilidad original de la matanza. Jacques Maritain aceptó firmar este llamamiento; no así Francois Mauriac.

Pero como señala Jean Lacouture en su biografía, los asesinatos de sacerdotes baskos culpables de permanecer solidarios con su pueblo fiel a la República, que reveló la revista "Esprit" en enero del mismo año, habían turbado profundamente a Francois Mauriac. Pero ya hemos dicho que no firmó el referido llamamiento de febrero. Le faltaba algo, un signo, para entrar definitivamente en el campo de la República. Y este algo, este signo, fue Gernika, el criminal bombardeo...

La prensa francesa de derecha trató de imputar este crimen a los "rojos", a los "rojos-separatistas", a los propios baskos. Tras el crimen, el escarnio. Pero la verdad se fue abriendo camino. Aparecieron testimonios irrefutables en la prensa anglosajona, que con los que proporcionaban los baskos refugiados, conmovieron a una gran parte de la opinión internacional. La constatación era terrible, escandalosa: "¡Hitler experimentó en Gernika la estrategia del terror!".

Mauriac comprendió, según Jean Lacouture, que Franco imponía la estrategia del terror a los baskos porque eran fieles a una República que había reconocido su autonomía contra los franquistas que la impugnaban. Fue entonces cuando el escritor católico rompió aquella especie de neutralidad suya que situaba en un



Francois Mauriac

## Estacione en EL PORTAL.

Uno de los mejores  
restaurantes del mundo.



Nuevas comodidades para Ud. en el restaurant privilegiado de Buenos Aires:

### TABLE D'HÔTE

Suntuosa selección de platos internacionales, postres y café, todo incluido en un solo precio fijo. Menú a la Carta con las excelencias de siempre.

**Nuevo horario:** 20.30 a 3.00 hs. Para una comida memorable antes o después del espectáculo del Salón Arlequin.

**Estacionamiento:** Comunicación subterránea directa con la playa de la calle Córdoba.



## HOTEL LIBERTADOR

Av. Córdoba y Maipú Reservas: 392-1393/3092  
392-2095/8395/9236 (int. 444 después de las 20 hs.)

mismo plano a un gobierno legal identificado con la mayoría de las masas populares "una junta de militares rebeldes aliados a los verdugos de Gernika".

El manifiesto del 9 de mayo de 1937 en favor del pueblo basko, comenzaba con estas palabras: "La guerra civil de España acaba de tomar un carácter prácticamente atroz en el País Basko... Corresponde a los católicos sin distinción elevar los primeros su voz para ahorrar al mundo la matanza de un pueblo cristiano. No hay nada que justifique, no hay nada que disculpe los bombardeos de villas abiertas como Gernika..." Esta vez el nombre de Francois Mauriac aparecía entre los primeros firmantes al lado de las firmas de Jacques Maritain, Mounier, Don Sturzo, Merlau-Ponty, Claude Bourdet, Georges Bidault, Charles Du Bos, Stanislas Fumet, Gabriel Marcel, Jacques Madaule... Se precisaba en el manifiesto que los firmantes tuvieron conocimiento del testimonio del canónigo Alberto de Onaindía, que se encontraba en Gernika en el momento del bombardeo y que fue testigo de cómo los aviones apisonaron la villa durante tres horas y de cómo se perseguía a los que huían.

El poeta francés Paul Claudel escogió este preciso momento para publicar su "Ode aux martyrs espagnols", donde no había otras víctimas que las de los "rojos". Era un texto terrible. Mauriac juzgó necesario oponer a esta oda un artículo que se publicó en "Le Figaro" y que, retocado y enriquecido, iba a servir un año más tarde como prólogo al libro de Víctor Montserrat "El drama de un pueblo incomprendido".

Mauriac sugería al "querido y gran Claudel" que completara su "Oda", le aconsejaba "honrar mediante una sola estrofa, mediante un solo verso, a los miles de almas cristianas que los jefes del "Ejército Santo", que los soldados de la "Cruzada" introdujeron en la eternidad".



*El famoso escritor francés, católico, defensor de los baskos y amante de la VERDAD.*

Y martilleaba así Mauriac al viejo poeta de la "Cruzada": "Haría bien Claudel en añadir a su poema franquista un versículo en honor de don Martín Lekuona, de don Gervasio de Albizu, fusilados en Galarreta, cerca de Hernani (don Martín Lekuona fue el fundador de las Juventudes Obreras Católicas en Euzkadi). Podría también honrar la memoria de don Alejandro Mendikute, de don Joaquín Arín, de don Leonardo de Guridi, de don José Peñagarikano, de don Celestino de Onaindía (que murió recitando el Te Deum), de don José de Adarraga, del Padre Román de San José, prior de Amorebieta, de don José de Ariztimuño. Que tenga también un pensamiento en una nueva edición de su poema para los sacerdotes y

seminaristas deportados después de la toma de Bilbao".

Jamás abandonó ya Mauriac el campo de los baskos. Estuvo en todo momento con ellos. Hasta su muerte.

Nos amó con fervor.

En alguna parte he leído que Mauriac tenía dos amores: los baskos y los judíos.

En plena guerra civil participó de la constitución de la "Liga Internacional de Amigos de los Baskos", cuyo comité de honor lo componían el cardenal Verdier, arzobispo de París, Edouard Herriot, presidente de la Cámara, Monseñor Feltin, arzobispo de Burdeos, Jacques Maritain, Monseñor Mathieu, obispo de Dax, Louis Gillet y el propio Francois Mauriac, que un año más tarde sería nombrado presidente.

Mauriac gritó a todo el mundo el drama de los baskos, clamó por ellos sin cesar... "Un día comprenderemos acaso que este pobre pueblo sufría y moría por nosotros. ¡ Quiera Dios entonces que no volvamos a hallar sus muertos en el mismo sitio en que tengamos que enterrar a los nuestros! "

¿ No es normal que debamos gratitud y reconocimiento a este hombre que tanto nos amó ?.

Que nadie pueda decir que somos "esker-tzarrekoak", desagradecidos.

No es gran cosa el honor del nombre de una calle, pero yo pensé que en todo ese trasiego de nombres de calles, habría una que se llamaría "Francois Mauriac Kalea", en Euzkadi.

No ha sido así. Y hay que añadir que Francois Mauriac merece de nosotros mucho más que el nombre de una calle...

Ez gaitezen izan esker-tzarrekoak !

UZZURRE

## Establecimiento Metalúrgico

### "LA BASKONIA" S.A.F y C.

Pergamino 2936 - Tel. 923 · 1021/25 - Capital Federal

Fábrica: Ruta 21 y Avda. Marconi -

Gregorio de Laferrere (Bs.As.)

# LA VICTORIA DE LOS BASKOS

por Francois Mauriac, de la Academia Francesa, publicado en el diario "Paris-Soir",  
30 de diciembre de 1938.

Vivimos unos tiempos en los que la víctima del momento hace olvidar la víctima de la víspera, y en los que un crimen reemplaza a otro.

Es preciso que sepamos guardar fidelidad a una causa, aunque no esté ya en el orden del día.

Desde hace algún tiempo se habla poco de los baskos.

Esto no impide que el problema basko siga planteado, y que continúe como de actualidad, mientras España no haya hallado nuevamente la paz.

Hoy podemos afirmar que en el universo católico, y en primer lugar en Francia, los baskos han ganado la partida ante la opinión.

No seremos, pues, vencidos en modo alguno, y las injurias recibidas no cuentan ante el resultado obtenido. Estos últimos días, en una primera reunión celebrada para constituir el "Comité Internacional de Amigos de los Baskos", la presencia del arzobispo de París, del obispo de Dax y de otras personalidades, cuyos nombres no podemos aún publicar, testimonian que la fraternidad católica, largo tiempo vacilante a causa de las calumnias esparcidas, se afirma ahora sin reticencias en favor de los fieles amigos que posee Francia en la frontera de los Pirineos.

Durante las últimas vacaciones, en la primera página de un periódico tan moderado como "La Petite Gironde", han ido apareciendo durante muchos días sin protesta alguna, unas informaciones muy favorables acerca de los baskos, suscritas por M. Pierre Dumas. De cierto número de errores que aún hace poco tiempo circulaban por la prensa francesa, ningún periódico se atreve hoy a hacerse eco.

Nadie ignora ya en Francia, que antes de la guerra civil no solamente no existía entre los católicos baskos y los comunistas ninguna alianza, sino que en el terreno electoral como en el de las obras sociales, eran entre sí adversarios irreductibles.

Atacados por los rebeldes, los baskos se han encontrado, al defender sus vidas, al lado de las izquierdas españolas, del mismo modo que una agresión

de Alemania nos hubiese colocado, con la conservadora Inglaterra, en el mismo campo que los soviets.

Ningún católico ignora ya que la obediencia al poder constituido, al poder legal, aunque fuese el peor, sigue siendo la regla de la Iglesia, y que sólo la pasión política podía imputarles como un crimen a los católicos baskos su negativa a sublevarse.

Aunque se considerase que el estado interior de España hacía legítima la sublevación militar y la llamada al extranjero, aún en esta hipótesis, ninguna ley divina ni humana obligaba en conciencia a los baskos a tomar partido contra el Gobierno oficial de Madrid cerca del cual estaban acreditados los Embajadores del mundo entero (1). Los rebeldes, y no los leales, son los que están obligados a defenderse y a presentar sus argumentos.

Nosotros reconocemos que estos argumentos merecen ser examinados.

Pero lo que no admitimos es que los baskos hayan cometido un crimen al pre-

tender quedar fuera del conflicto.

Por otra parte, ¿por qué milagro hubieran podido decidirse a sostener a los enemigos de sus libertades?

Sus aspiraciones iban a ser satisfechas ya que la República les concedía su autonomía en el cuadro de la nación española.

Era inhumano y estúpido esperar de ellos que pusieran sus fuerzas al servicio de quienes se proponían aniquilar sus libertades, que los baskos aprecian más que su propia vida.

Si no se puede pedir a un individuo, menos aún se puede exigir de un pueblo que se traicione a sí mismo.

Sin duda alguna, se objetará que ellos han perdido todo, que han sido aplastados.

Esta derrota es tan solo aparente.

Los baskos no han perdido.

Nunca han estado tan cerca de la victoria.

El Gobierno de Euzkadi reside en París y no es un Gobierno fantasma, porque se ocupa de miles y miles de

## ARTHA S.A.I.C.A

**Homenaje a la Ciudad de la Santísima Trinidad del Puerto de Santa María del Buen Ayre, en su Cuarto Centenario y al Hidalgo Fundador Don Juan de Garay.**

BUENOS AIRES - ARGENTINA

baskos de todas las edades y de todas las condiciones que han cruzado las fronteras: cuida, además, a miles de niños.

Amistades fieles les rodean en todo el mundo. La jerarquía católica, influida en algún momento por las manifestaciones apasionadas de una parte del episcopado español demasiado comprometido en la guerra civil, no trata ya más a su pueblo fiel como sospechoso. Nosotros sabemos que el Padre común les lleva en su corazón y que el arzobispo de París está al lado de ellos. Cualquiera que sea el final de la guerra civil, nadie duda de que el vencedor no fundará nada duradero sin devolver a los baskos sus libertades. En cuanto a nosotros, estamos seguros de que sosteniendo esta causa, hemos servido a Fran-

cia. Ella lo necesita, su seguridad exige que sobre la frontera de los Pirineos las fuerzas alemanas e italianas, más o menos disimuladas, cedan el lugar a los poseedores legítimos, cuyos hermanos son franceses, pueblo pequeño, sin duda, pero a pesar de ello el más fuerte de España, el de raza más pura, el más rico no solamente en espíritu, sino también desde el punto de vista material: Euzkadi producía la víspera de la guerra civil el sesenta por ciento del hierro de la península; fletaba la mitad de los barcos que enarbolaban pabellón español, suministraba más de una cuarta parte de las cuentas corrientes de todos los bancos de España.

La Iglesia baska, dirigida por un clero social dedicado a obras populares, oponía

al comunismo esta justicia, este amor que constituyen las únicas armas del cristianismo. Tenemos el derecho de afirmar hoy que en la medida exacta en que las provincias baskas hayan reconquistado sus libertades, España encontrará nuevamente la verdadera paz. Estas libertades serán la piedra del toque de un buen gobierno, así como su supresión sería el signo de un país abandonado al imperio de la fuerza, esto es, condenado a nuevas e interminables convulsiones. El restablecimiento de Euzkadi en sus derechos marcará, en fin, la entrada de España en la paz.

*(1) También se hallaba acreditado cerca del Gobierno el Nuncio de Su Santidad (N. del editor).*

25 de Octubre de 1839 — 25 de Octubre de 1980

El 25 de octubre se cumplen 141 años de la promulgación de la ley por la que Euzkadi perdió su independencia nacional. En 1839, a raíz de una guerra carlista de siete años, el Gobierno de la monarquía española sometió con engaño y falacia a la parte baska peninsular, hasta entonces libre.

Los Fueros Baskos que se perdieron son nada menos que la soberanía nacional, con sus Cortes, Aduanas, su Ejército, con todos sus atributos de autogobierno.

Hoy, a 141 años, hacemos un llamamiento a nuestro pueblo entero para que, asumiendo la responsabilidad histórica de estos ciento cincuenta años de lucha, restauremos la personalidad plena de nuestra raza y establezcamos el sistema político y económico surgido de la voluntad y al servicio de todo el pueblo de Euzkadi.

# EVSKAL ECHEA

ASOCIACIÓN CULTURAL Y DE BENEFICENCIA

Homenaje de admiración a la progresista Ciudad de Buenos Aires, en el Cuarto Centenario de su fundación por el ilustre bizkaino Don Juan de Garay.

BUENOS AIRES

**Coordinador:**

**Ing. Pedro María de Aranoa**

**ARTU ADITZA (Verbo Tomar)**

Nik artu du (Yo lo he tomado)

Zuk artu dugu.

Berak artu du.

Nik artu det. Zuk artu duzu. Berak artu du.

Nik liburua artu du. Zuk arkatza artu duzu. Josetxo'k luma artu du.

Zer artu duzu? Nik liburua artu du.

Zer artu du nik? Zuk arkatza artu duzu.

Zer artu du Josetxo'k? Josetxo'k luma artu du.

Zuk tinta artu al duzu? Ez, jauna, nik ez dut tinta artu, nik liburua artu dut.

Josetxo'k arkatza artu al du?

Ez, jauna, Josetxo'k ez du arkatza artu;

Josetxo'k luma artu du.

gañetik (de encima), azpitid (de abajo)

mayaren gañetik (de encima de la mesa)

(traducción literal), mayaren azpitik (de debajo de la mesa) (traducción literal).

mayaren gañetik, mayaren azpitik

aulkiaren azpitik (de debajo de la silla)

(traducción literal), aulkiaren gañetik (de encima de la silla) (traducción literal).

Nik mayaren azpitik artu dut liburua.

Zuk aulkiaren azpitik artu duzu arkatza.



Arantxa'k mayaren gañetik artu du luma. Mirentxu, nundik artu duzu liburua? Mayaren azpitik artu du liburua. Mayaren gañetik artu al dut arkatza?

Ez, jauna, zuk ez duzu mayaren gañetik artu arkatza. Nundik artu du arkatza? Aulkiaren azpitik artu duzu.

Arantxa'k mayaren azpitik artu al du bere luma?

Ez, jauna, Arantxa'k ez du mayaren azpitik artu bere luma.

Nundik artu du? Mayaren gañetik artu du.

**UTZI ADITZA (Verbo dejar)**

Nik utzi du (Yo lo he dejado)

Zuk utzi duzu.

Berak utzi du.

Nik utzi du. Zuk utzi dezu. Berak utzi du.

Nik kutxatilla utzi du. Zuk papera utzi duzu. Nere amak tinta utzi du.

en la playa.

★ el día 7 fiesta en honor de los Aitonas, y luego sopa de ajo a la Betoño.

Arantxa, zer utzi duzu? Nik kutxatilla Utzi dut.

Zer utzi dut nik? Zuk papera utzi duzu.

Zer utzi du zure amak? Nere amak tinta utzi du.

Zuk liburua utzi al duzu?

Ez, jauna, nik ez du liburua utzi; nik kutxatilla utzi dut.

Zure amak bere arkatza utzi al du?

Ez, jauna, nere amak ez du bere arkatza utzi; nere amak papera utzi du.

gañean (encima),  
azpian (debajo),  
mayaren gañean  
(encima de la mesa);  
mayaren azpian  
(debajo de la mesa);

aulkiaren gañean, aulkiaren azpian

Nik aulkieran gañean utzi dut liburua.

Zuk mayaren azpian utzi dezu papera.

Josetxo'k aulkiaren azpian utzi du bere arkatza.

Manu, nun utzi duzu zure liburua?

Aulkiaren gañean utzi dut.

Mayaren gañean utzi al du papera?

Ez, jauna, zuk ez duzu mayaren gañean utzi papera.

Nun utzi du papera?

Mayaren azpian utzi duzu.

Josetxo'k aulkieren gañean utzi al du bere arkatza?

NOTICIAS DE LOS CENTROS BASKOS

## EL CENTRO ZAZPIRAK BAT DE ROSARIO

### Intensa actividad social

Los amigos del Centro Basko de Rosario han desplegado a través de todo el año una intensísima actividad. Pero especialmente en esta segunda mitad de 1980, una tras otra se han sucedido las novedades.

El comienzo de esta segunda etapa fue la Semana Baska del 14 de julio al 3 de

agosto, que a la vez sirvió para celebrar el 68° aniversario del querido Batzoki. Todo se inició entonces el lunes 14 de julio pasado, con esa memoración del 68° aniversario de la fundación del Zazpirak Bat de Rosario y a la vez se aprovechó para la recordación del 86° año de vida de la sagrada ikurriña, la bandera baska.

Una semana después, el 22, se inició el Campeonato de pelota a paleta Categoría "B", Trofeo San Ignacio. Al día siguiente, 23, comenzó el campeonato de pelota a paleta Categoría "A", y ambos continuaron hasta el sábado 26 en que se realizaron las finales.

El miércoles 30 de julio se llevó a cabo un asado y campeonato de mus y al día siguiente un txikiteo.

El sábado 2 de agosto, a las 20 dio una charla el Padre Jon de Arregui, amigo también de LA BASKONIA. A las 21 hubo una exhibición de bailes baskos a cargo de los txikis, medianos y grandes y a las 22 taberna Jai-Alai.

Por fin, el domingo 3 de agosto, a las 9,30 hubo un chocolate con churros. A las 11 Misa Mayor en la cripta de la iglesia María Auxiliadora. A las 12,30 se colocaron ofrendas florales en el retoño de Gernika y se lo homenajeó con bailes en el lugar. Posteriormente, a las 13,30 se realizó el banquete en el Batzoki, que se prolongó hasta altas horas de la noche, en medio de ese clima tan familiar y patriota que los amigos de Rosario le saben imprimir a cada una de sus reuniones.

Antes del banquete, el Presidente del Batzoki, Felipe Eyheraguibel, en su discurso tradicional dijo, entre otras cosas: "Estas celebraciones en la Argentina las gozamos desde la fundación de nuestro batzoki, en plena libertad, pero no siempre jubilosamente como hoy, puesto que el pueblo de Euzkadi en todos estos años, 68, ha debido soportar momentos muy dolorosos, de los cuales nosotros, los hermanos de raza de la diáspora, nos hemos hecho eco. . . Al seudo movimiento revolucionario basko, ETA, les decimos: ¡NO a las bombas, NO a las amenazas, NO a la coacción en general !. La libertad plena del pueblo basko la conseguiremos con los medios de autogobierno tradicionales nuestros, y no con las ideas importadas marxistas leninistas". . .

### LA TRADICIONAL FIESTA DE LOS CASADOS

Esta es una celebración que el Centro Zazpirak Bat realiza todos los años y que



*Hermosa vista del frente del Centro ZAZPIRAK BAT de Rosario.*

# Para nosotros trabajar con una de las flotas más modernas del mundo, es un orgullo.



La flota de Iberia está formada por Boeing B-747 y B-727, Douglas DC-10, DC-8 y DC-9, Fokkers F-27, y pronto, los últimos Airbus.

Es una de las flotas comerciales más modernas de nuestro tiempo.

Los 5.452 ingenieros, técnicos, especialistas y otros profesionales que trabajamos en el mantenimiento de la flota de Iberia, sabemos muy bien lo que tenemos entre manos, cada vez que un avión entra en nuestros hangares. Estos trabajos van desde las sencillas revisiones "fin de etapa", pasando por las distintas revisiones periódicas, hasta lo que llamamos la "Gran Parada", que implica el despiece y renovación total del avión. Los hombres de Iberia nos aseguramos de que no se nos escape nunca un solo detalle.

Por eso estamos orgullosos de que nuestra flota sea una de las más modernas y cuidadas del mundo.

**Esto es Iberia hoy. Pero queremos ser mejores.**



**IBERIA**  
LINEAS AEREAS INTERNACIONALES DE ESPAÑA

*MAS DE 50 AÑOS HACIENDO AMIGOS.*



*Un grupo importante de amigos del Centro Basko de Rosario, reunidos y hermanados por las banderas argentina y baska, junto al monumento que recuerda al Padre Francisco de Vitoria.*

se llevó a cabo el domingo 7 de setiembre.

Comenzó el festejo a las 10,30 con la toma de posesión del Centro con los alegres sonos musicales ejecutados por el txistulari Fermín Sanchotena (que desde que apareció en la tapa de LA BASKONIA toca cada vez mejor. . .).

A las 12 hubo un vermut pagado por las damas y a las 13 un banquete (exclusivamente para casados), durante el transcurso del cual se entregaron obsequios a las esposas y se proclamó la nueva pareja de alcaldes para el período 1980/81, for-

mada por el señor Rafael Zalazar y señora. Los salientes eran Victoriano Ibarlucea y su esposa.

A las 14 se realizó un AURRESKU y luego bailes, alegría, canciones baskas y mucha, pero mucha felicidad.

#### CORRESPONDENCIA HACIA FINES DE SETIEMBRE

Con fecha 28 de setiembre, recibimos del amigazo Felipe Eyheraguibel (Secretario del Zazpi), donde entre otras cosas

informaba de la próxima constitución de una nueva Comisión Directiva y del llamado a Asamblea General Ordinaria para el 11 de octubre.

Como estaba anunciada, la misma se llevó a cabo en esa fecha, y de ella salió la nueva Comisión, que damos a conocer: Presidente: Félix Larrañaga; Vicepresidente: Jorge Raúl San Miguel; Secretario: Felipe Osvaldo Eyheraguibel; Prosecretario: Dante Echazú (un año); Tesorero: Alberto V. Gaubeca; Protesorero: José Bereciartúa; Vocales Titulares: Francisco Gogenola, Juan F. Oteiza, Javier Esnal, Miguel Estanga; Vocales Suplentes: Raúl Bereciartúa, Leonardo I. Blaconá Galarraga, Claudio Larrañaga y Jorge Carlos San Miguel.

La Comisión Directiva saluda a todos los amigos y se obligan a desarrollar actividades de acuerdo a los antecedentes del Zazpirak Bat.

#### COMO SI ESTO FUERA POCO. . .

Y como si esto fuera poco, el 4 de octubre celebraron el San Miguel de Aralar, Patrono de Euzkadi, el Día del Dantzari y también el aniversario del Primer Gobierno Basko. . .

Fue sábado y a las 19,30 se realizó la misa infaltable en la iglesia San Miguel Arcángel. A las 20,30 hubo una exhibición de bailes baskos a la salida del templo, en el atrio. Y luego, a las 21,30, la típica cena baska en el salón del primer piso del Centro, con animación, alegría y bailes hasta la madrugada.

#### NOTICIAS SOCIALES

Nuestro amigo Javier Esnal y su esposa María del Carmen Soraluze, han tenido una niña y según nos informan desde allí, le pondrán el nombre de AMAYA. ZORIONAK !.



*Sanchotena y su txistu bajo la imagen de Sabino de Arana en el Batzoki de Rosario.*



*Sanchotena bajo la noble imagen de Aguirre en el ZAZPIRAK BAT.*

# SAN IGNACIO DE LOYOLA EN EL CENTRO Euzko Etxea de Necochea

La tradicional celebración baska en Necochea

La colectividad baska de Necochea y de los alrededores vivió a partir del 31 de julio pasado jornadas brillantísimas de actividad, en la celebración más tradicional de los baskos en la Argentina, Iñaki Deuna.

A las 7 de la mañana de ese día, iniciaron su recorrida por distintos puntos de la ciudad los acordeonistas Irungaray y Juan Balsategui, que junto con el atabalero Isidro Errobateberea tuvieron a su cargo la tarea de ofrecer lo que ya tradicionalmente se denomina "Alegre Despertar" (Alai Eznatzia) y que no es otra cosa que una "diana", ejecutada briosamente ante los hogares de los miembros dilectos de la colectividad o personalidades de la ciudad, invitándolos con la música a sumarse a los festejos.

Ya más entrada la mañana, a las 10,30, tuvo lugar la presentación del saludo oficial del Centro Basko "Euzko Etxea" a la autoridad municipal, para lo cual se apersonaron al edificio de la comuna el titular del Batzoki, doctor Felipe Ernesto Muguera y el "alkate jauna", designado especialmente para el presente año, don Pedro Irungaray, con su correspondiente "bastón de mando", junto a otros directivos y asociados. En la Intendencia, los vi-

sitantes fueron recibidos por el jefe comunal, señor Vicente Alberto Percario y el secretario de gobierno, señor Jorge Bilbao, departiendo amablemente durante un rato. Poco después, los señores Percario, Muguera e Irungaray abandonaron el Palacio Municipal pasando bajo el arco de honor formado por los "ezpatadantzaris" y las "poxpoliñas" del Centro Basko, trasladándose hasta el Centro de la plaza Dardo Rocha, a efectos de colocar una ofrenda floral al pie de la estatua de nuestro héroe máximo, el General San Martín.

Seguidamente, las tres personalidades, acompañados por los acordeonistas, el atabalero y los txistularis Hipólito Zubillaga Iturralde, Abel Nosedo y Eduardo Zubillaga, que interpretaban nuestra música, se trasladaron hasta el bronce que perpetúa la memoria del fundador de la ciudad de Necochea, Dr. Angel I. Murga, colocando otra ofrenda floral. De este emotivo acto, participó también un nutrido contingente de niños y jóvenes ataviados a la usanza baska, además de numerosos socios del Batzoki y vecinos atraídos por la alegría y el "ruido" de los baskos.

Poco después de las 11 se iniciaba en el templo parroquial de Santa María del Carmen, la misa de San Ignacio de Loyola,

oficiando nuestro amigazo y colaborador, el Padre Felipe Araña Mendieta y fue solemnizada con cánticos a cargo del coro del Centro "Euzko Etxea", para completarse el programa matutino luego con un acto popular ante el retoño del árbol de Gernika. Aquí, en ese sector de la plaza Dardo Rocha, donde crece lozano el árbol santo de los baskos, luego que dos pequeños integrantes de la colectividad colocaran una ofrenda floral, se ofreció una selección de danzas que el público que tuvo ocasión de presenciarlas aplaudió calurosamente.

## LA CENA DE CAMARADERIA

Párrafo aparte merece la cena de camaradería que se sirvió en el Centro "Euzko Etxea" a partir de las 21,30, la cual congregó a una concurrencia estimada en más de cuatrocientos comensales, entre quienes figuraban invitados especiales, autoridades municipales, etc.

Y como siempre sucede, cuando al promediar la cena la orquesta contratada inició la ejecución de un "pout porri" de canciones populares baskas, comenzó realmente a desbordarse la alegría general y la celebración entró en su fase culmi-



# mendi tours

L.D.N.S.T. 702/77

## AGENCIA DE VIAJES Y TURISMO

PASAJES

EXCURSIONES

CREDITOS

Primera empresa vasca de turismo al servicio de la colectividad

Homenaje al bizkaino Juan de Garay, fundador de la ciudad de Buenos Aires, en su 400º aniversario

Casa Central: Belgrano 1178 - Tel. 37-6068/3653- 1092 BUENOS AIRES - Télax 22783 Aries Ar



*Felipe Araña Mendinueta, el Padre Felipe, durante la inauguración, en enero de este año, de un nuevo escudo en el Centro Basko, obra de Pedro Martínez Lerzundi, que aparece abajo, a la izquierda.*

nante.

Al día siguiente, sábado 1° de agosto, a partir de las 19 se realizó un acto cultural con una disertación a cargo de la escritora argentina María Esther de Miguel sobre el tema: "La narrativa en la Argentina actual", de brillantes resultados.

Y durante una semana más, hasta el 9

de agosto, se prolongaron los festejos, que se detallan a continuación:

- ★ el día 2, a las 20, Kalejira por las calles céntricas y luego romerías populares.
- ★ el día 3 participación de los cuerpos de danzas en los actos del Día del Niño,

en la playa.

- ★ el día 7 fiesta en honor de los Aitonas, y luego sopa de ajo a la Betoño.
- ★ el día 8, acto cultural con disertación y audiovisual a cargo del doctor Sarra-mone sobre el tema: "Los Baskos".
- ★ y por fin, el día 9 de agosto, a partir de las 19 velada artística con la participación de los cuerpos de baile del Centro Basko en los salones del "Euzko Etxea", y más tarde, 21,30, romerías populares "como las de antes", amenizadas por orquesta, txistus y acordeones.

Felicitaciones a los amigos de Necochea, que a través del Centro Basko "Euzko Etxea", mantienen encendida la llama del patriotismo basko en toda esa importantísima zona de la provincia de Buenos Aires.

ZORIONAK ETA BETI AURRERA !

## CENTRO OPTICO LIZARRALDE

MAS  
DE 30 AÑOS

En el mismo lugar  
En la misma ciudad

Brindando todos los días  
el resultado de nuestro trabajo;  
acumulando experiencia.  
y amigos; acrecentando nuestra  
modesta capacidad profesional,  
que otra generación continúa.

●  
Avda. H. Irigoyen 8980  
Tel. 243-4462/2168  
LOMAS DE ZAMORA



*Una escena de dantzaris en la fiesta de Necochea.*

## NOTICIAS DE LAS INSTITUCIONES BASKAS

Acción Vasca y Emakume-Abertzale-Batza de la Argentina nos hacen llegar las noticias de sus actividades, que por cierto, son intensas.

Para el 4 de octubre, festividad de Mikel Deuna de Aralar (San Miguel de Aralar) patrono del Partido Nacionalista Basko, programaron una celebración con sede en el Laurak Bat.

A las 19,30 se celebró una solemne misa en la Iglesia Nuestra Señora de Montserrat.

A las 20,15 se llevó a cabo una exhibición de danzas en el frontón del Laurak Bat, y a las 21 una cena y Gran Show sorpresa (cada cual llevó su comida para compartirla con sus amigos íntimos), con la actuación del Coro de Cámara de ACCION VASCA, el conjunto artístico ANAIK, las hermanas Agirregomezkorta, Paula, la "Kikin" porteña, Katxila, el artista de la voz y el monólogo, los acordeonistas Goikoa - Azarloza - Micelli, los txistularis Iturregi - Joxé - Artxanko y canciones populares dirigidas por el maestro Peter.

La animadora del show fue Arantza Goikoa, el iluminador Xabier, los efectos musicales estuvieron a cargo de Iñaki, la escenografía a cargo de Ramón Javier y la Dirección artística corrió por cuenta de Jon.

También los amigos de ambas instituciones baskas nos han hecho llegar las nuevas comisiones directivas, que han quedado compuestas de la siguiente manera:

### EMAKUME ABERTZALE BATZA

Presidenta:

Amelia Aranguren de Armendáriz

Vicepresidenta:

María M. Jaunsaras de Delgado

Secretaria:

Delia Astigarraga de Antolin

Tesorera:

Amale Jáuregui de Cazenave

Vocales:

Eduarne Ganchegui de Ayala

Loly Barkin de Gachitegui

Carmen M. de Greaves Otxandiano

Arantza Goikoa

María A. Barkin

Miren Amaya Arozarena

### ACCION VASCA

Presidente:

Andoni de Astigarraga

Vicepresidente:

Gaizka de Ormaetxea

Secretario:

Mikel Arozarena

y:

Andrés Peña

Jesús Azarloza

Ramón Paredes Ureta

Jon Artxanko.

Además, anuncia la celebración del DIA DEL DANTZARI el 8 de noviembre, con un Festival Monstruo, según sus propias palabras, e invita a todas las madres y padres de la colectividad baska y a los allegados, a llevar a sus hijos al Centro Laurak Bat todos los sábados después de las 17 horas, para que aprendan nuestros bailes, que son parte de nuestras más caras tradiciones.

Vamos, pues, a colaborar con ellos.

AUPA !

un lugar para  
toda  
la familia

Se adhiere a la celebración del 4º Centenario de la fundación de la ciudad de Buenos Aires por el bizkaino Juan de Garay



Piletas de agua salada - Tennis - Voley

AUTOPISTA RICHERI Y  
CNO DE CINTURA

# PRESENTACION DE UN LIBRO IMPORTANTISIMO

“ Realidad post-penitenciaria argentina ”

de Emilia Bouzón de Terzano y J. Carlos García Basalo



*El Apaiz Iñaki durante la presentación del libro, junto a Xabier López Mendizábal y su esposa.*

Hacia fines del mes de junio, más precisamente en la última semana, fue presentado un libro fundamental acerca de la realidad postpenitenciaria de nuestro país, obra a la que está estrechamente ligado nuestro amigo, asesor y colaborador de siempre, Apaiz Iñaki de Azpiazu, que fue precisamente, quien presentó el libro a la numerosa concurrencia que se dio cita en el Secretariado de Ayuda Cristiana a las Cárcenes, el tradicional edificio de la calle Combate de los Pozos.

El libro recoge una investigación sobre la asistencia social postpenitenciaria realizada por los autores, quienes se hallaban presentes en el acto, acompañados de altas autoridades oficiales y amigos y colaboradores, así como de los socios de San Vicente de Paul, sociedad que está ahora a cargo de la tarea que comenzara hace ya tres décadas en la Argentina Iñaki de Azpiazu. Entre otros, estaban el presidente de la mencionada institución, doctor José Antonio Abbate, el director de la obra social del Servicio Penitenciario Federal, Prefecto J. Alma Lafalce y la Jefa de la división Asistencia Social de ese organismo, señora Lidia Delicopanti.

La presentación corrió a cargo de Apaiz Iñaki, quien, visiblemente emocionado —no es para menos, luego de su ciclopea labor— manifestó entre otras cosas que la obra “viene a cubrir un gran vacío” y ensalzó el “largo y arduo trabajo” emprendido por los autores. Recordó el proyecto que, en ese sentido, inició el doctor Jorge Frías y otras investigaciones realizadas en distintas épocas.

Informó también acerca de cómo la doctora Bouzón de Terzano y el doctor Basalo recopilaron información sobre la asistencia social penitenciaria y postpenitenciaria, tras una encuesta hecha en 1974. Finalmente, tras señalar la actividad de los autores y elogiar el desempeño profesional de ambos, Apaiz Iñaki manifestó: “Uno de los propósitos esenciales de la investigación realizada, consistió en determinar fehacientemente en qué medida se atiende a las necesidades de la asistencia postpenitenciaria y se cumplen las

**GS**

**GUILLERMO SOLA S.R.L.**

**CONSIGNATARIOS**

**HACIENDAS**

**CEREALES**

Casa Central: Av. de Mayo 651 - 1º Piso  
Sucursales:

Calle 30 Nº 869, 25 de Mayo (Bs. As.),  
Av. Belgrano 639, Saladillo (Bs. As.).

agrio d'aplice

disposiciones legales en vigor, que imponen la existencia y el adecuado funcionamiento de los patronatos de liberados en cada una de las 24 jurisdicciones políticas del país. La primera fase de este trabajo (1974-1975) logró respuestas de 16 instituciones, que se elevaron a 24 en la actualización al 1° de diciembre de 1977. Se ha logrado información de 37 instituciones, correspondientes a 23 de las 24 jurisdicciones políticas de la República".

Cabe señalar que la obra lleva prólogo del queridísimo Iñaki y que reproducimos a continuación, en su homenaje, en homenaje a este hombre de Dios, que quizás como pocos ha comprendido su mensaje:

*"Este libro realiza una vieja aspiración del SECRETARIADO DE AYUDA CRISTIANA A LAS CARCELES (fusionado en 1978 a la Sociedad San Vicente de Paul). Cuando allá por el año 1953, siendo Jefe de Asistencia Espiritual de Institutos Penales de la Nación, inicié mis experiencias y ensayos con vista a crear una organización post-penitenciaria, pronto*

*llegué a la conclusión de que en ella deberían coexistir una sección asistencial y otra destinada al estudio y a la investigación. De ahí que, desde la fundación hemos tenido en la obra un Instituto de Estudios Criminológicos, algunas de cuyas actividades principales creemos conveniente enumerar, a fin de dar al presente trabajo un adecuado encuadramiento.*

*Durante el primer trienio del Secretariado, el Instituto se dedicó a crear en la opinión pública un ambiente favorable a nuestra iniciativa con la colaboración de magistrados, abogados, penalistas, criminólogos, penitenciaristas. Al inaugurarse la primera sede del Secretariado, en noviembre de 1957, el Instituto organizó una semana de estudios sobre pastoral penitenciaria y asistencia social post-penitenciaria. A ella fueron invitados y asistieron capellanes de cárceles de la Nación y los Capellanes Generales de Brasil, Chile, Paraguay, Uruguay y Bolivia. Con este motivo el Substituto de la Santa Sede, S.E. Mons. Angelo Dell'Acqua me hizo llegar una larga carta, en la que ex-*



*El Padre Iñaki en su emocionada alocución durante la presentación del libro.*

## CARLOS E. MICELI TELECHEA

Mandataria de Servicios  
para documentación  
automotor

## TRANSFERENCIAS PATENTAMIENTOS CERTIFICADOS

Corrientes 3019 - 7° - Of. 71

Tel. 89-1641/49

CAPITAL FEDERAL

LA EMPRESA MÁS ANTIGUA  
Y DE MAYOR EXPERIENCIA  
EN EL RAMO

RIGAZZI Y CHILELLI  
S.A.I.C.I. y F.

MARGARINAS

Av. FOREST 1156  
TEL. 854-1946/7746

BUENOS AIRES



*El Padre Iñaki junto a los amigos que lo acompañaron en la presentación del libro.*



*Una vista de la concurrencia que acompañó al Padre Iñaki.*



*Importante cantidad de amigos, mientras el Dr. Blaquier, benefactor del libro, va a acompañar a Iñaki*



*Iñaki acompañado, entre otros, por uno de los autores del libro, la Dra. Terzano.*



*Otra vista de la nutrida concurrencia*



*Los dos autores: la Dra. Terzano y el Dr. García Basalo.*



La Sra. Catalina Urruspuru de Dufau, de EUSKAL ECHEA, junto al Director de LA BASKONIA y a otro amigo, luego de la presentación del libro.

ponía la doctrina penitenciaria de S. S. Pío XII, cuyo estudio constituyó el temario fundamental de la semana, llegándose a conclusiones de orden práctico, que se hicieron públicas en "L'Osservatore Romano" (lengua castellana) del 26 de diciembre de 1957. En los años posteriores, hasta hoy, el Instituto ha organizado cursos de formación de voluntarios con clases de ciencia penitenciaria, de psicología del preso, sociología delictual, normativa de acción social post-penitenciaria; ha dictado cursos especializados para los egresados de las escuelas de asistencia social con vocación penitenciaria; ha colaborado con las Universidades dando lecciones prácticas sobre organización de similares instituciones; ha promovido en el país grupos de estudio y de acción, cuya labor se ha concretado posteriormente en el afianzamiento o en la creación de Patronatos de Liberados o de entidades privadas de fines parecidos. El Instituto ha apoyado todos los esfuerzos realizados para lograr la coordinación de todas las obras de asistencia social post-penitenciaria, organizando a este efecto reuniones zonales y nacionales, como la celebrada en octubre de 1969, cuyas conclusiones se reproducen en otro lugar de este libro, y en noviembre de 1977, durante la cual se pidió al Instituto continuara con su labor de información y de

investigación en bien de una eficaz colaboración recíproca. Merecen especial mención el "Texto y fundamentación de varias reformas constitucionales de orden penal y penitenciario" enviado a la Asamblea Constituyente de Santa Fe (1957) y el "Proyecto de Declaración Universal de los Derechos Humanos del Preso", elaborado por la Directora del Instituto, Dra. Emilia Bouzón de Terzano y presentado al V Congreso de las Naciones Unidas sobre Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente. El trabajo fue aceptado como instrumento de trabajo y más tarde seleccionado por la Société Internationale de Criminologie (París), como una de las veinte mejores publicaciones criminológicas de los últimos cinco años.

La investigación, cuyos resultados recogemos en este libro, fue parcialmente presentada y altamente elogiada en el Congreso de Criminología de Lisboa (1978). Este trabajo fue iniciado en 1974 y se cerró temporariamente en 1976. Se realizó en base a un cuestionario, que se publica en este libro, y al cerrarse provisoriamente en el año indicado, se distribuyó entre las instituciones, que respondieron a la encuesta, en los Ministerios Nacionales del Interior, de Justicia, de Bienestar Social, de Planeamiento, entre las Direcciones Nacional y Provinciales de Establecimientos Penales y Ministerios Provinciales

de Gobierno. De esta manera pudo ser estudiado y servir de orientación en reuniones organizadas por algunas instituciones de asistencia post-penitenciaria.

La investigación fue luego ampliada y se extendió hasta abarcar los fines de 1977, exactamente hasta diciembre de ese año. Sin embargo, no hemos vacilado en incluir los datos que nos han llegado con posterioridad. Los que nos llegaron después de la publicación de este libro, aparecerán anualmente en forma de anexos.

La estructura de este libro es simple. A esta presentación sucederá una introducción, tras la cual se encontrará el material dividido en tres partes: en la primera se hallará una evaluación de los resultados de la investigación y la materia; tendrá en la segunda parte la descripción de las instituciones a través de los datos, cuya veracidad presenta la garantía de haber sido suministrados por las autoridades de aquéllas; en fin, en la tercera parte se encontrará con el texto completo de las leyes, decretos y reglamentaciones que han dado nacimiento legal a las instituciones o las regulan.

La utilidad de este libro es manifiesta para el conocimiento de la realidad nacional, en forma global y detallada, dentro del área de la asistencia post-penitenciaria; servirá para facilitar el intercambio de información y la coordinación en los esfuerzos de cuantos se interesan en estas cuestiones.

Agradecemos a cuantos han participado en los fines de la encuesta, enviando los datos solicitados; nuestro vivo reconocimiento a las autoridades nacionales y provinciales que nos han facilitado la investigación de muy distintas maneras. Nos sentimos especialmente obligados a expresar nuestra gratitud a la Dra. Emilia Bouzón de Terzano y al Sr. J. Carlos García Basalo, consultor del Instituto, coautores del libro, por la inteligente y paciente labor, que han realizado para llevar a feliz término esta obra.

Esta publicación ha sido posible por la generosidad de dos instituciones, que nos han proporcionado gratuitamente la una el papel y la otra todo el trabajo de impresión y encuadernación: Ledesma S. A. y FECIC (Fundación para Educación, Ciencia y Cultura).

Váyales nuestro mejor agradecimiento".

ÑAKI DE AZPIAZU  
Fundador de S.A.C.C.

**A. B. I. BERRONDO INMOBILIARIA**  
DE LA Corporación de Rematadores

Compra - Venta de Propiedades  
Asesoría Letrada - Dr. Celedonio Berrondo

O'Higgins 3202 70-8415

CAPITAL FEDERAL

**Carlos R. Azcona y Cía. S.A.**

**REMATES - ADMINISTRACIONES**  
**COMISIONES - CONSIGNACIONES**

Buenos Aires - Azul - Tapalqué - Gral. Alvear - Las Flores

**L & L**

Electrodos Industriales

Montevideo 58 - 2° F 40-9795

CAPITAL FEDERAL

**LAS BRASAS DEL TUYU**

Parrilla

Un hogar amigo para los baskos

70 entre 20 y 3a. San Clemente del Tuyú

**Centro Basko**

**"EUZKO ETXEA" de Tandil**

se adhiere al 4° Centenario de la ciudad de  
**BUENOS AIRES**

**HORACIO AYESA**

ESCRIBANO

Mitre 2057 - Tel. 47736-25032 - Mar del Plata

**SE VENDE**

Colección completa del Boletín del Instituto  
Americano de Estudios Vascos - Encuadernación de lujo - 30 tomos (120 ejemplares)

Consultar en nuestras oficinas

Av. de Mayo 651 - 1° 30-3210 ó 33-6798

1084 BUENOS AIRES

**SE VENDE**

Colección completa de la revista LA BASKONIA (1a. época) 1893-1943

- 51 tomos (1671 ejemplares) -  
Encuadernada y números sueltos  
Consultar en nuestras oficinas

Av. de Mayo 651 - 1° 30-3210 ó 33-6798

1084 BUENOS AIRES

## LOS 78 AÑOS DE " LA VASCONGADA "

El 22 de mayo del corriente año, la empresa LA VASCONGADA, uno de los primeros avisadores que tuvo LA BASKONIA y que aún continúa manteniendo su apoyo y confianza en nosotros en un ejemplo digno no solamente de imitarse por parte de la colectividad sino del mayor de los agradecimientos por parte nuestra, cumplió 78 años en el marco de su actividad en la Argentina.

Entre las realizaciones que concretaron para celebrar el 75° aniversario hay un audiovisual con el que han querido reseñar su actuación en este período tan importante y además, brindar un cálido y emocionado homenaje a los fundadores. Pero dejemos correr sus propias palabras al comienzo de ese trabajo que fue, es y será visto por miles de personas:

"Ciudad y campo no habían alcanzado sus límites precisos; éste se internaba todavía en la ciudad con aromas de principio de siglo y los carreteros colmaban de rumores la plaza del Once.

La Argentina, crisol de razas, había recibido en uno de los golpes migratorios, la presencia de hombres y mujeres que siempre se han caracterizado por su laboriosidad y perseverancia: los baskos.

Hoy ya antiguos habitantes de esta tierra joven, y que continúan brindando cotidianos ejemplos de

fe en el porvenir. Así, gente con apellidos como Sardoy, Arostegui, Morea, Etcheto, Insusarri y tantos otros de idéntica prosapia, fundan el 22 de mayo de 1902, LA VASCONGADA.

Así bautizada en legítima rememoración y homenaje a sus orígenes. En aquellos tiempos iniciales recibíanse 25.000 litros diarios de leche...".

LA BASKONIA ha querido rescatar este momento importante en la vida de la empresa, no solamente en lo que nos obliga la reciprocidad del gesto honorable hacia la publicación, sino también en el hecho de rescatar un detalle que muchas veces -hoy en día, y gra-

cias al apuro con que todos vivimos- se olvida, el recuerdo agradecido a la gesta de los mayores, el reconocimiento a la obra titánica de una raza que vino a la Argentina a sembrar esta noble tierra con el esfuerzo del sacrificio y a dejarle lo mejor de sí, sin pedirle más que abrigo, amparo y porvenir.

Cómo entonces, dejar pasar esta oportunidad para saludar a los amigos de LA VASCONGADA, que en 1980 cumplieron 78 años de vida, gracias al esfuerzo de las muchas generaciones de argentinos que cimentaron la obra que hoy se yergue en la calle Carlos Calvo 3058, pero también gracias a la visión de aquellos baskos inmigrantes.

**EL CENTRO BASKO  
ZAZPI RAK BAT  
DE  
ROSARIO**

**ADHIERE FERVOROSAMENTE  
A LOS HOMENAJES TRIBUTADOS  
EN EL 400° ANIVERSARIO DE LA  
FUNDACION DE LA CIUDAD DE  
BUENOS AIRES**

**POR JUAN DE GARAY,  
EL HIDALGO BIZKAINO.**

## LOIOLA'KŌ IÑAKI DEUNA EN EL LAURAK BAT DE BUENOS AIRES

De la tradicional celebración de Iñaki Deuna en el Centro Laurak Bat, rescatamos, además del acompañamiento de siempre de la gente allegada al Batzoki más antiguo de América y de habernos encontrado con amigos como el doctor Enrique de Gandía, el Presidente del Centro Basko GURE ETXEA, Ingeniero José Luis Ochoa y el amigo de siempre Iñaki de Arza y señora, por mencionar solamente a algunos sin que se enojen los demás, la presencia del conjunto ANA-IAK, integrado por Maite de Arza Blanco Irujo (17 años), Xabier Iñaki Arza (16), Jon Mikel Arza (13), Carmentxu Arza (12) y Anamari (8), quienes a pesar del esfuerzo de Andoni de Arza al presentarlos sin micrófono (se estropeó a último momento), y de actuar ellos sin el mismo, interpretaron brillantemente un hermosísimo repertorio, cuidadosamente seleccionado por estas voces blancas: Bimbili Bombolo (tradicional de autor anónimo), Umentzak Zorionak (Coots-Gillespie, trad. de Estitxu), Chacarera mendocina (Felipe Boero), Umezurtza (Olaizola), Palmeras (takirari) y El Burrito pangaré, canciones con las que deleitaron a los presentes en la cancha de pelota, y que acababan de asistir a la clásica demostración de danzas baskas.

Nos alegró como inquietud, más allá de los problemas que se presentaron para la audiencia, pues demuestra que con adecuada orientación, los jóvenes de la colectividad andan caminos provechosos, útiles y por sobre todo, íntimamente ligados a la cosa baska, que seguramente han bebido desde muy pequeños en sus hogares. Es positivo que luego lo trasladen a este tipo de actividades, tanto como es negativo que no haya renovación en los cuerpos de bailes y sean siempre los mismos muchachos y chicas, dantzaris e hilanderas, los que anden de aquí para allí en un tema que es de urgente tratamiento por parte de los responsables de esto.

Bueno lo uno, malo lo otro.

MEMORIA

SOBRE LA

## RAZA ROJA

EN LA

PREHISTORIA UNIVERSAL

POR

F. DE BASALDUA

*Cónsul de la República Argentina; Ex-Secretario, Ex-Gobernador Int. del Chubut; Corresponsal de la Sociedad de Geografía Argentina; Ex-Inspector de Bosques del Chaco; Autor de "Cultivo del Maíz"; de "Ernd"; de "Misiones"; Inventor de la "Segadora Eskaria"; &c., &c., &c.*

(Reservados los derechos de autor)

THACKER, SPINK AND CO.

CALCUTTA

1911



Se adhiere a los festejos del 400º Aniversario de la ciudad de Buenos Aires, en permanente homenaje al basko Juan de Garay.

BUENOS AIRES ARGENTINA

# ACTIVIDAD DE LA FEDERACION DE ENTIDADES VASCOARGENTINAS

(EUZKO ARGENTINAR BAZKUN ALKARTASUNA)

El último 26 de julio se llevó a cabo una reunión de la Federación de Entidades Vasco Argentinas, en el Centro Laurak Bat de esta Capital.

Allí estuvieron presentes:

- ★ Felipe Eyheraguibel e hijo y Félix Larrañaga, del Centro Zazpirak Bat de Rosario.
- ★ Luis Clúa e Iñaki Aramayo, del Centro "Euzko Etxea" de La Plata.
- ★ Florentino de Totorica, del Centro Euskal Echea de San Nicolás.
- ★ Carlos Alberto Sosa, del Centro Unión Vasca de Bahía Blanca.
- ★ Andoni de Astigarraga y Andrés Peña, de Acción Vasca de Buenos Aires.
- ★ Nicasio Uribarri, del Centro Euzko Etxea de Villa María (Cba.).
- ★ Francisco Gorricho, del Centro Denak Bat de Mar del Plata.
- ★ Amelia Aranguren de Armendáriz, por Emakume Abertzale Batza.
- ★ José Miguel Barquín, Pedro Greaves Ochandiano y Julio Goyén Aguado por el Centro Laurak Bat de Buenos Aires, y el último representando también a LA BASKONIA.

Se leyó el acta anterior, la que fue aprobada por unanimidad, que correspondía a la última reunión de abril. Se decidió, además, que el importe a abonar por parte de los Centros a la F.E.V.A. será de \$ 60.000 para los que cuenten con menos de 500 socios y \$ 120.000 para los que tengan más de esa cantidad. en ambos casos el pago es anual.

## TEMAS DE IMPORTANCIA TRATADOS

Semanas Nacionales Baskas de 1980/1981/1982.

El Centro Basko Denak Bat de Mar del Plata se había ofrecido a realizar este año la Semana Nacional Baska, pero lamentablemente notificó por intermedio de Francisco Gorricho que no podría concretar la organización de la misma.

Para el año que viene y debido al centenario de la ciudad de Necochea, el Centro Euzko Etxea tendrá a su cargo el acontecimiento en el mes de octubre.

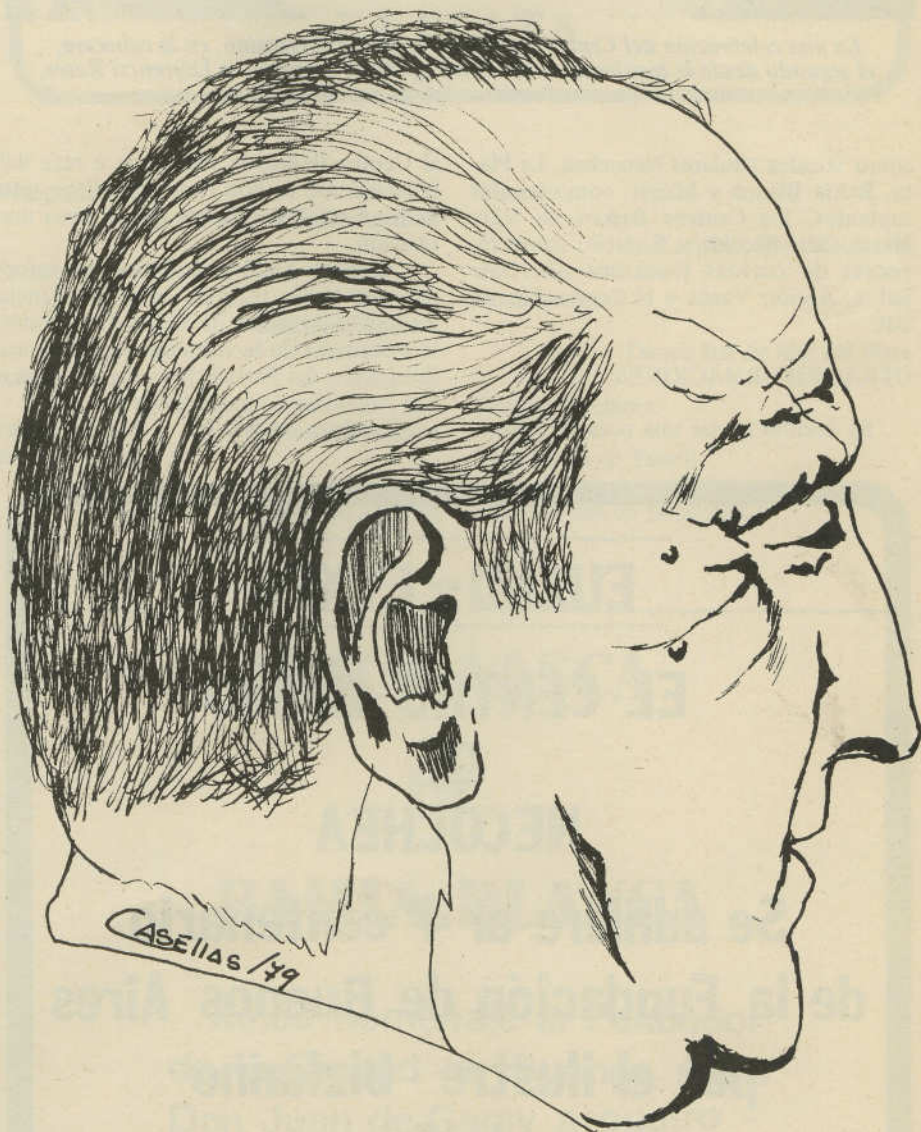
Y para 1982 se accedió al pedido efectuado por el Centro Basko de La Plata, coincidiendo también con el centenario de la capital bonaerense.

La Cámara de Comercio Basko-Argentina.

Por iniciativa del presidente de Acción Vasca de Buenos Aires, Andoni de Astigarraga, se propuso a la Asamblea que se funde, con los representantes de los Centros hermanos presentes, la "CAMARA DE COMERCIO BASKO-ARGENTINA", aprobándose la moción por aclamación, constanding en actas.

Para la próxima reunión del 4 de octubre se dejó la posibilidad de elegir las autoridades de dicha entidad.

También se aprobó el Balance y se aceptó la renuncia del ingeniero Jokin de Gamboa a la presidencia de la F.E.V.A., ya que problemas de salud le impiden continuar al frente de la misma. De acuerdo a los Estatutos pasa a ocupar la presidencia el señor José Miguel Barquín, vicepresidente en ejercicio. Quedan



*El Presidente de Acción Vasca, Andoni de Astigarraga, presente en la reunión de la F.E.V.A.*



*En una celebración del Centro LAGUN ONAK de Pergamino, en la cabecera, el segundo desde la izquierda, entre Eyheraguibel y Arregui, es Laurentzi Retes, nuevo Presidente de la F.E.V.A.*

como vocales titulares Necochea, La Plata, Bahía Blanca y Maipú, como vocales suplentes, los Centros Baskos de Villa María, San Nicolás y Rosario, como revisores de cuentas Emakume Abertzale Batza, Acción Vasca y el Centro Laurak Bat.

#### OTRAS INFORMACIONES

Se decidió enviar una nota de pésame

al Centro Basko de Necochea a raíz del fallecimiento de don Pedro Zubillaga, uno de los fundadores de esa queridísima institución.

Además, Andoni de Astigarraga informó que había recibido correspondencia de Xabier Arzallus, de EUZKADI, donde le informaba de la visita que realizará una delegación del Partido Nacionalista Basko a la Argentina antes de fin de año.

También comunicó a los presentes

que él había mantenido una entrevista con el doctor Manuel Ordoñez, asesor del Banco Exterior de España en la Argentina, quien estaría ocupando actualmente la vicepresidencia, donde fue informado que el Banco atendería con toda consideración a quienes necesitaran asesoramiento sobre comercio entre la península y nuestro país y además le dijo que existen posibilidades crediticias muy favorables para los miembros de la colectividad baska.

#### MAS SOBRE LA CAMARA DE COMERCIO

Algunos detalles sobre este importantísimo asunto:

Al fundarse oficialmente la Cámara de Comercio, se decidió que su sede provisoria sería la del Centro Laurak Bat de Buenos Aires. Se intercambiaron opiniones acerca del funcionamiento de una entidad de este tipo y todos coincidieron en que se necesita un lugar físico estable, un empleado rentado permanente y una línea telefónica. Andoni de Astigarraga informó que Félix de Gaztelu había escrito a Euzkadi ofreciéndose a colaborar o a organizar la administración. Goyén Aguado dijo conocer las aptitudes del señor Gaztelu acerca del tema y como antecedente más inmediato ofrecía el trabajo de aquél en la Cámara de Comercio Argentino-Canadiense. Se citó entonces al señor Gaztelu para el 16 de agosto a las 18 en el Centro Laurak Bat.

Allí, Félix de Gaztelu hizo entrega oficial al presidente de Acción Vasca de un estudio sobre la forma de operar de una Cámara de Comercio en la Argentina. Esto fue a título de colaboración. Se le solicitó que averiguara algunos detalles y Astigarraga, además de agradecer a Gaztelu su gentileza y aporte, retuvo el trabajo para su lectura y análisis.

#### LA IMPORTANTE ASAMBLEA DEL 4 DE OCTUBRE

Como estaba previsto, el sábado 4 de octubre se realizó la reunión de la F. E. V. A. en el Centro Laurak Bat. A ella asistieron (concurencia bastante escasa):

- \* Pedro Greaves Ochandiano (Laurak Bat).
- \* José Miguel Barquin (Laurak Bat).
- \* Pedro de Basaldúa.
- \* Andoni de Astigarraga (Acción Vasca)
- \* Julio Goyén Aguado (Laurak Bat).
- \* Laurentzi Retes (Zazpirak Bat de Rosario).
- \* Felipe Eyheraguibel (p) (Zazpirak Bat de Rosario).
- \* Iñaki Aramayo (La Plata).
- \* Luis Etchart (Lomas de Zamora).
- \* Amelia Aranguren de Armendáriz

## “ EUZKO - ETXEA ”

### EL CENTRO BASKO DE NECOCHEA

**Se adhiere al 4<sup>to</sup> centenario de la Fundación de Buenos Aires por el ilustre bizkaino Juan de Garay**

(Emakume Abertzale Batza).

Entre las importantes decisiones que se tomaron en esta Asamblea, la principal, indudablemente, es la de trasladar la mesa directiva de la institución a Rosario. Por primera vez la F. E. V. A. está organizada en el interior del país y con mucho empuje y ganas por parte de los amigos del Zazpi, que la dirigirán con el apoyo de todos los Centros Baskos del país.

A raíz de esta reunión, en Rosario, con fecha 10 de octubre, se conoció una declaración de las nuevas autoridades, que transcribimos a continuación en sus párrafos más importantes:

“El nuevo Consejo Directivo de esta Federación, que por primera vez desde su fundación estará en el interior del país, saluda a los directivos de todas las instituciones baskas, como así también a todos sus asociados y se ponen a vuestra entera disposición para cualquier información que pueda ser de utilidad, relacionadas al buen funcionamiento en sus actividades; agradeciendo al mismo tiempo nos remitan cualquier sugerencia para el beneficio del futuro desempeño, con miras a darle la mayor difusión y mantener el contacto permanente entre todos los Centros que constituyen esta Federación con relación a la causa Baska.

En principio y por ser una de las primordiales, nos pondremos en constante relación con el Gobierno Autónomo de Euzkadi, para estar actualizados sobre todo lo que ocurre en la Patria y saber a qué atenernos sobre las futuras disposiciones a tomar.

Para el próximo año, de acuerdo a lo resuelto en la Asamblea realizada en la ciudad de Buenos Aires el 4 del actual, las cuotas han sido duplicadas, por lo que rogamos tomar debida nota de las mismas, quedando de la siguiente forma:

Para los Centros que dispongan de más de 500 socios será de pesos 240.000 anuales y para los de menos de dicha cifra, \$ 120.000, importes que solicitamos se nos remitan a principios del año que viene, para poder desenvolvemos como corresponde. . .”

Firman la misma, Laurentzi Retes, presidente y Pedro M. Aguirre, secretario.

A continuación damos a conocer el nuevo Consejo Directivo, elegido como dijimos el 4 de octubre en Buenos Aires:

Presidente:

Laurentzi Retes

## CENTRO BASKO EUZKO-ECHEA

**A la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, fundada por el Basko Don Juan de Garay, en su 400º Aniversario. Testimonio emocionado de los descendientes de aquel bizkaino sin par.**

### LA PLATA

Vicepresidente:

Felipe P. Eyheraguibel

Tesorero:

Zazpirak Bat de Rosario

Secretario:

Pedro M. Aguirre

Protesorero:

Denak Bat de Mar del Plata

Asesor:

Pedro de Basaldúa

Vocales Titulares:

Prosecretario;

Denak Bat de Lomas de Zamora

Gure Etxea de Tandil  
Euzko Etxea de La Plata  
Euzko Etxea de Necochea

## UNION VASCA

### DE

## BAHIA BLANCA

**Rinde homenaje al Fundador de la Ciudad de Buenos Aires Don Juan de Garay a cuatro - cientos años de la Epopeya.**



*Mientras habla el Director de LA BASKONIA, el segundo de la derecha, Laurentzi Retes, nuevo Presidente de la F.E.V.A., escucha atentamente ubicado entre Arregui y Eyheraguibel.*

Unión Vasca de Bahía Blanca

Vocales Suplentes:

Anaitasuna de Maipú  
Euzko Etxea de Villa María  
Euskal Etxea de San Nicolás

Revisores de Cuentas:

Emakume Abertzale Batza  
Acción Vasca de Buenos Aires  
Laurak Bat de Buenos Aires

Por otra parte se citó oficialmente a la próxima reunión de la Federación, el sábado 22 de noviembre.

#### ALGUNOS TEMAS DE LA ULTIMA ASAMBLEA

En la Asamblea del 4 de octubre anotamos algunos temas al margen de los ya comentados anteriormente;

★ Inquietud por la sede de la F. E. V. A. actual, en la que se encuentra un

importantísimo archivo, desaprovechado.

★ Las reuniones de la Federación provocan preocupación por la falta de asistencia de algunos Centros.

★ Apoyo unánime a las nuevas autoridades. Se los considera aptos y con muchas ganas de "darle para adelante".

★ Se trató la posición de Pedro de Basaldúa, Delegado renunciante del Gobierno Basko en la Argentina, cuya situación aún no está resuelta pues desde Euzkadi aún no hay novedades acerca de qué es lo que se va a hacer.

Mientras tanto, a pesar de la renuncia presentada por él y que publicara LA BASKONIA, todos lo reconocen como Delegado oficial, y asesor de la F. E. V. A., como siempre.

★ Se comentó que LA BASKONIA no puede integrar la F. E. V. A. por no ser una institución organizada como tal.

★ Se habló del Congreso Mundial Basko, que podría realizarse en 1981 en Gernika, según una propuesta hecha oportunamente por Astigarraga a las autoridades de Euzkadi, en conmemoración del Congreso de París que cumplirá el año que viene las Bodas de Plata.

★ Los nuevos directivos solicitaron colaboración para fijar los objetivos más importantes a cumplir.

★ Se discutió el tema de Navarra y de la actitud a seguir con los Centros Nabarros del país.

**CENTRO**



**LAURAK-BAT**

Como homenaje permanente al fundador de la ciudad de Buenos Aires, el bizkaíno don Juan de Garay, de noble raza euskalduna.

**BUENOS AIRES**

**ARGENTINA**

# EUZKADI SONORA

Los **Pájaros Alegres (Txori Alaiak)** surcaban el espacio con ritmo de biribilketa, queriendo alcanzar una **Estrella (Izar)**, ya que su rapidez y **Ligero (Arin)** les favorecía en su vuelo.

La **Altura (Gaiña)** como fandango o no, poco y nada les asustaba, dándose las de **Viajero (Bidazti)** bailoteando su zortziko.

Sentían **Autonomía (Jaurraske)** pues ellos constituían parte de la alegría de todos los eúskaros, ya que desde su nacimiento volaban el espacio del Territorio Basko y su orden en él, les permitía el cambio de ritmos, incluyendo el Minué.

Volando sobre **Vizcaya (Bizkai)** su ritmo se hacía más **Juguetón (Jostakin)** debiendo **Volver (Itzuli)** de sus excursiones **A Duras Penas (Ozta-Ozta)**, ya que no se parecía en nada a la vuelta de una **Romería (Erromeri)**.

Gipúzkoa, su **Hermana (Arreba)**, por **Casualidad (Ustekade)** podría facilitar de Eibar alguna **Bicicleta (Txirringa)**, a fin de que el **Atardecer (Arratsaldetu)** no les encontrara muy lejos de **Las Arenas (Ondarreta)**.

El regreso en nada se iba a parecer a un minueto, pues su **Viento (Aize)** les empujaría dando **Ligereza (Arintasun)** a su vuelo.

En el **Club de Las Arenas (Ondarreta'ko Batzokia)**, su **Abuela (Amonatso)** y su **Bisabuela (Amabisaba)** preparaban con su minué el deseado **Bienvenido (Ongi etorri)**, el cual iba a ser presenciado por sus **Hermanos de Lima (Lima'ko Anaiak)** y como el **Once de Agosto (Dogonilla 11'a)** era al día siguiente, era posible que después de las **Fiestas de Tandil (Tandil'ko Jaiak)** llegase Fely que tiene un **Corazón de Madraza (Biozt-Amako)** enorme y su corazón maravilloso, hace que su desempeño de **Madraza (Amako)** sea mayúsculo.

Cuando el sonido iba acercándose, era cada vez más indescriptible su hermosura. los gorjeos tan variados en todos sus can-

tos, hacían que sus sonidos dijeran a las claras **Ya voy (Bai-noa)** acompañando sus piruetas con una hermosa contra-dantza. La distancia hizo que a su regreso gozasen de un **Hermoso Amanecer (Goizaldi Ederra)**. El recibimiento iba a ser **Libre (Azke)** en el cielo basko y sus hermanos les brindarían los acordes de su zortziko favorito **Para mi Vieja**.

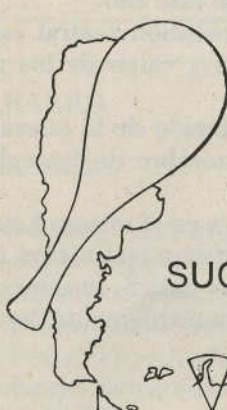
Esta composición no está a la altura de la que ustedes se merecen, pero sí puedo asegurarles que encierra todos los títulos de todas las partituras que hasta ahora he tenido el enorme agrado de componer para TXISTU y que poco a poco irán publicándose en ésta, vuestra revista.

Si desean, pueden pedir su elección al señor Director:

**Pájaros Alegres** - Txori Alaiak - **Biribilketa**; **Estrella** - Izar - **Fandango**; **Ligero** - Arin - **Contra-dantza**; **Altura** - Gaiña - **Fandango**; **Viajero** - Bidazti - **Zortziko**; **Autonomía** - Jaurrazke - **Minué**; **Vizcaya** - Bizkai - **Fandango**; **Juguetón** - Jostakin - **Fandango**; **Volver** - Itzuli - **Contra-dantza**; **A duras penas** - Ozta-Ozta - **Fandango**; **Rome-**

**ría** - Erromeri - **Contra-dantza**; **Hermana** - Arreba - **Ariñ Ariñ**; **Casualidad** - Ustekade - **Contra-dantza**; **Bicicleta** - Txirringa - **Ariñ Ariñ**; **Atardecer** - Arratsaldetu - **Fandango**; **Las Arenas** - Ondarreta - **Minueto**; **Viento** - Aize - **Zortziko**; **Ligereza** - Arintasun - **Contra-dantza**; **Club de Las Arenas** - Ondarreta'ko Batzokia - **Minué (Alkate-Soñua)**; **Abuela** - Amonatso - **Zortziko**; **Bisabuela** - Amabisaba - **Contra-dantza**; **Bienvenido** - Ongi-etorri - **Minueto**; **Hermanos de Lima** - Lima'ko Anaiak - **Biribilketa**; **Once de Agosto** - Dogonilla 11'a - **Vals**; **Fiestas de Tandil** - Tandil'ko Jaiak - **Biribilketa**; **Corazón de Madraza** - Biozt-Amako - **Fandango**; **Madraza** - Amako - **Purrusalda**; **Ya voy** - Bai-noa - **Contra-dantza**; **Hermoso Amanecer** - Goizaldi Ederra - **Rapsodia**; **Para mi Vieja** - Para mi Vieja - **Zortziko**.

GERO - ARTE



## GUASTAVINO

"LA PALETA DE LOS CAMPEONES"

SUC. DE SANTIAGO GUASTAVINO S.C.A.

VALENTIN VIRASORO 732-34  
1405 BUENOS AIRES

T. E. 812-5151



*El local del amigo y benefactor de LA BASKONIA, Vicente Lizarralde, en Lomas de Zamora, recientemente inaugurado y bendecido.*

## INAUGURACION Y BENDICION

Recientemente, el sábado 16 de agosto pasado, el local que nuestro querido amigo, colaborador y benefactor Vicente Lizarralde tiene en la avenida Hipólito Irigoyen 8980 de Lomas de Zamora, fue inaugurado oficialmente con la solemne bendición a cargo del sacerdote jesuita R. P. Gregorio Lizarralde, pariente de don Vicente, venido desde Euzkadi especialmente para el acontecimiento, pues reside en Bilbao.

LA BASKONIA no ha querido estar lejana al suceso, tanto más cuando se trata de una persona de los quilates de Vicente Lizarralde, hombre de Euskal Echea, del Centro Denak Bat de Lomas, del Laurak Bat de Buenos Aires, de LA BASKONIA, en fin, de todo aquello que signifique un aporte a la causa baska. Por eso este pequeño homenaje, que sirve a la vez como permanente agradecimiento de toda la colectividad (por algo somos su portavoz) a este hombre de bien que supo y sabe ganarse el afecto, el cariño, la amistad y la admiración de todos los que lo conocemos.

**ZORIONAK !**

## EUSKERA EGUNA – DIA DEL EUSKERA

EUSKALTZALEAK celebrará el próximo 6 de diciembre a las 18 horas, el Día del Euskera, coincidiendo con la finalización de los cursos de Euskera de este año.

Con tal motivo se llevará a cabo una representación teatral en el Salón de Actos del Centro Laurak Bat de Buenos Aires, con la interpretación a cargo de los alumnos de los distintos cursos de idioma basko, de la obra ITZIAR.

Posteriormente se realizará el acto de inauguración de la nueva aula de euskera (en el segundo piso del Centro Basko), a la que se impondrá el nombre de Isaac López Mendizábal, el recordado hombre de letras basko.

La velada finalizará con una cena de camaradería en el mismo Laurak Bat.

A los amigos de EUSKALTZALEAK, esa dignísima institución que honra a los baskos en la Argentina por su obra en pro de la difusión del idioma nativo, nuestras cordiales felicitaciones, nuestro aliento y apoyo de siempre y el espacio que permanentemente les tenemos reservado en nuestras páginas.

**¡ ZORIONAK !**

## NOTICIAS DE LOS CENTROS BASKOS

### EL CENTRO EUZKO ETXEA DE VILLA MARIA

El querido Centro cordobés celebró entre el 6 y el 14 de setiembre pasado la 24ª SEMANA BASKA, fiesta que comenzó el sábado 6 con una Búsqueda del Tesoro y posteriormente una cena de camaradería.

El domingo 7 se realizaron dos torneos, uno de pelota a paleta y otro de chinchón, para luego coronar todo con un lunch y la entrega de premios.

El lunes 8 se concretó una visita al cementerio local y se colocó una palma en los lugares donde reposan los restos de los socios fallecidos.

Al día siguiente se hizo un festival de txikis y un torneo de truco. El miércoles 10 hubo una visita al Hogar de Ancianos por la tarde y por la noche un torneo de truco.

El jueves 11 se concretó un acto cultural, durante el cual se nombró a los socios vitalicios, se designó al Socio Honorario y actuó el Coro Polifónico de Villa María, en medio de una nutrida concurrencia.

El viernes 12 se colocó por la tarde una ofrenda floral al pie del monolito que recuerda al Coronel Argentino del Valle Larrabure, muerto vilmente por la subversión.

Por la noche, Marita Ercoreca, de Maipú, proyectó películas de su viaje a Euzkadi y hubo una hermosa demostración por parte del conjunto de danzas "Egunabar".

El sábado 13 de setiembre se recibió a los visitantes de todos los Centros Baskos del país al mediodía, para agasajarlos luego con un almuerzo típico y por la noche se realizó una feria de platos y romería musical, donde la alegría y la música brillaron por doquier.

El "domingo Basko", 14, se hizo a las 10,30 la concentración en el Centro Basko para luego, a las 11 oficiarse una misa en la iglesia de la Santísima Trinidad.

A las 12,30 se realizó un homenaje al pie del retoño del árbol de Gernika y a las 13 el tradicional banquete de camaradería, para finalizar durante la tarde con la misma alegría, música y felicidad que caracteriza a los baskos cuando se reúnen, como en este caso, en un hogar amigo, el Centro Basko "Euzko Etxea" de Villa María.

**ZORIONAK ETA ESKARRIKASKO !**

## ACTIVIDAD DEL CENTRO NABARRO

### 85° ANIVERSARIO

El 3 de noviembre, el Centro Navarro de Buenos Aires celebra sus 85 años de vida. Con tal motivo se programa una misa el domingo 9 a las 11 en memoria de los socios fallecidos, a celebrarse en la Capilla de los Angeles Custodios, Colombes 161, oficiada por nuestro amigo y colaborador, el Padre Felipe Araña Mendinueta.

Posteriormente, a las 13, almuerzo aniversario con un succulento menú y a los postres entrega de diplomas a los socios que cumplen sus bodas de plata en el Centro.

Por la tarde se continuará con una reunión danzante y el sábado 22, a las 21,30 habrá una velada de zarzuela.

**ZORIONAK !.**

## Juan Gaillour y Cía. Automotores S.A.

DODGE

MONTENEGRO

Av. J. B. Justo 1699  
Tel. 800861-2  
Mar del Plata

Ruta 88 y Vértiz  
Mar del Plata

Calle 52 Nº 3051  
Tel. 3511 y 3399  
Necochea

Calle 1 Nº 351  
Tel. 5196  
Madariaga

## CASA ARREGUI

COMPRA-VENTA

Muebles nuevos y usados

Av. Luro 4060  
Tel. 721816  
Mar del Plata

## “ PRIMERAS IMPRESIONES ”

por el Padre Txomin Jakakortexarena

Como se imaginarán los lectores de LA BASKONIA, mi recuerdo está aún vívido en la Argentina, en Mones Cazón y en todos mis buenos amigos de los que guardo un cordial cariño y que en ésta,

mi primera comunicación, retribuyo.

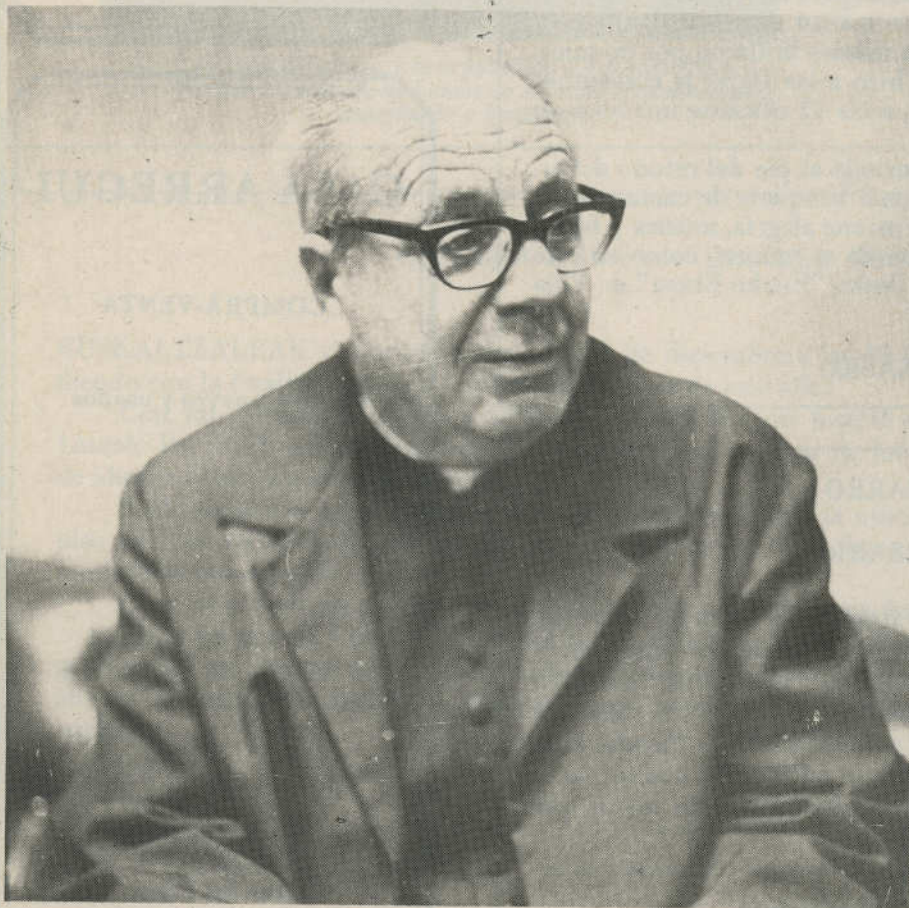
La tía Mikela y yo hemos llegado perfectamente, sin un mareo, en un vuelo de sueños maravillosos, como de Julio Verne, con una emoción inmensa, aunque las

inolvidables despedidas ahí fueron más emotivas y dolientes.

Justo hemos llegado para las fiestas patronales de nuestro solar nativo, en las cuales había concursos con la participación de los muchachos del pueblo, hijos y nietos de mis amigos de infancia y otros de los pueblos próximos: bertsolaris, levantadores de piedras, aitzkolaris, txistularis, trikitixas y por una única bandera que ondea en el balcón del Ayuntamiento: la tricolor baska, bajo cuyo amparo crucé la plaza sacando de la cabeza la txapela con profunda emoción observado por una multitud que la llenaba. Estoy seguro que muchos viejos y algunos hijos de otros que lo oyeron a sus padres difuntos, dijeron: “Ese fue el que hace 50 años la hizo izar por primera vez en el pueblo y no lo hemos olvidado”. En ese instante no podía menos que recordar la profecía del folleto “ZURE ANAIA TXILKARI”, de que la veríamos pronto ondear en los ayuntamientos. Era la primera bandera que contemplaba a mi llegada a Euzkadi.

El pasado 16 de julio nos esperaba en Donostía (San Sebastián), un grupo de amigos del pueblo para recibarnos con bandera y txistu. No lo quiso Dios, sino que entráramos con modestia, como salimos de Euzkadi y de Mones Cazón, por eso me mandó aquella gripe que hizo retrasar nuestro viaje, fallando el recibimiento.

Fue el 7 de agosto cuando llegamos. En Berrobi nos encontramos un grupito de niños. Para escuchar de sus labios sus primeras palabras en euskera bajé del coche con tremenda ansiedad. Era el pueblo de Txomin Garmendia, mi primo bertsolari, a pocos kilómetros del mío. A uno de los niños le pregunté en euskera: “¿Cómo te llamas?”. Aitor, fue la respuesta. Le repliqué: “Sin duda en tí me ha mandado, muchacho, Aitor el Patriarca de los baskos, su representante para darme la bienvenida. ¿Podría entrar en la Iglesia?”. “Le traeré enseguida la llave”, me contestó. A los minutos entré, recé una estación al Santísimo, agradeciendo tanta dicha y un responso a su viejo párroco que en su odio a nuestro baskismo, había profetizado, por suerte equivocadamente, que yo no subiría jamás aquella cuesta que conduce a mi pueblo de Berastegui. Siempre creí que era posible que por esa mala inten-



*El querido y recordado Padre Txomin, ahora colaborador desde EÚZKADI, envía sus “primeras impresiones”.*

ción con un hermano en el sacerdocio, podría encontrarse en el purgatorio y recé con los acompañantes aquel responso para que Dios lo sacara de allí. Desde entonces, tengo la sensación de alivio de que salió definitivamente de esas penas por esa petición mía al Padre.

Antes de entrar en mi pueblo, bebí en la fuente de mi infancia, en la que soñaba siempre que sentía sed en el destierro. Me sacié definitivamente.

A la tía y a mí nos acogieron en una casa patriarcal que da a la plaza de Berastegui. Empezaron los altoparlantes a esparcir música baska, piezas muy sentimentales, que me llenaban los ojos de lágrimas, hasta las cuatro de la madrugada, hora en que les tocó el turno a los txistularis del pueblo que tocaron aires muy conocidos y el pueblo los bailaba bajo mi ventana. Me asomé a ella y vi delante la casa de mi amiga de infancia, que ha tenido la delicadeza de enviarme "Goiz Argi" a la Argentina, sin duda, para consolarme en mi destierro. Allí estaba el portón que, una vez, un carnero reculando para tomar impulso en plena pelea con otro, penetró hasta adentro espantando al elemento femenino que desde allí contemplaba el espectáculo, y como de su propio redil salió cual rayo para lanzarse contra su rival. Ni que decir tiene que los niños celebramos el suceso a carcajadas, pero ahora, el portón estaba cerrado y no había por allí ningún carnero de la infancia.

Miré a la izquierda y vi con terror el cuartel de la Guardia Civil, pero por suerte no asomaba ninguno en el tético portón, ni se veían en sus ventanas las puntas de sus tricornios. Se habían ausentado para siempre. En su lugar, adornaban las ventanas flores maravillosas y alegres, rojas y blancas entre hojas verdes. ¡ Qué cambios tan profundos veía en mi Euzkadi y en mi pago ! ¡ Quién me hubiera dicho esto hace sólo unos años !

No me parece tan pesimista el futuro como a muchos se les oye. Claro que es motivo de inquietud esta juventud desorientada, rebelde e irreflexiva, pero no creo sea de ellos toda la responsabilidad. Nuestra gente madura debe señalarle caminos seguros pero con su actuación correcta.

Miré más a la izquierda y vi la calle entre casas donde teníamos nuestra morada en los años felices después de la infancia.

Repentinamente, recorriendo la calle a todo lo largo, apareció volando con sus torpes alas y haciendo mil piruetas el murciélago que yo perseguía de chico.

## LIZARRALDE OPTIKARIAK

Bet Zuringoetako Lentetan Ikasiak

Av. Hipólito Irigoyen 8980

243 - 4462/2168

LOMAS DE ZAMORA

arrojándole entonces mi boina al aire, mientras él hacía rápidos virajes para esquivarla. "Hola, pícaro!" parece que decía cada vez que pasaba por delante de mi ventana: "como en aquellos buenos y felices años, ¿no me tiras tu boina para atráparme dentro de ella? ¿Será posible que tan largo destierro te haya quitado todos los deseos de jugar conmigo arrojándome tu txapela para cazarme? ¿Ves como sigo yo tan juguetero como antes a pesar de los años y de los sustos de la guerra?". Y pasaba por delante de mis narices una y otra vez para tentarme con toda picardía.

Medio chasqueado, cerré la ventana y me metí en la cama, pero entre los dulces sonos que el txistu lanzaba bajo mi ventana, me pareció oír el roce de las alas del irónico "xaguxarra" en los aristales que me provocaba a su favorito juego de la gorra.

En estos tiempos tan cambiantes de Euzkadi, mi gran amigo de la infancia no había cambiado en nada. Seguía con sus mismas costumbres, sus piruetas, sus bailes y sus juegos entre el corredor de las casas.

## CENTRO VASCO DE MAR DEL PLATA

**En el 400º Aniversario de la fundación de la ciudad de Buenos Aires, el Centro Vasco Denak Bat de Mar del Plata rinde merecido homenaje a don Juan de Garay, nacido en la tierra de Bizkaya, que dejó su vida y ejemplo en esta noble Argentina.**

MORENO 3440 - Tel.: 2-3149

# ARRECIFES, PUEBLO BASKO

por Lucio Echaniz

Arrecifes fue siempre un baluarte euskalduna. La gran extensión de sus campos estaba por cualquier parte ocupada por labradores euzkos. Si uno recorría por aquí se encontraba con los ocupantes Echeberigaray, Inchausti, Ansalas, Altonaga, Zelay y otros. Si por otro lado los Echaniz, Aramburu, Zubizarreta, Idigoras, etc. Se escapaba por otro lado y aparecían los Zabaleta, Etchegoyan, Gabilondo, Mariezurrena, Arzuaga y otros, y por el otro se dejaban ver los Salaberri, Olaeta, Aurtenechea, Aramburu, Iturzaeta, Leoz, Zumbeldía, Agotegaray, Loyola, Hernandore-

na y Azarolas.

Claro que también teníamos comerciantes bien conocidos como Abarrategui, Basauri, Aranzeta, Arana, Aguirre, Arregui, Urtiaga y Echaniz, que no dejaban de intercambiarse las noticias recibidas de su tierra.

Para completar la lista, hasta teníamos al Padre José Antonio Muñagorri, quien durante 49 años estuvo al frente de la parroquia.

Tanto basko había y tanta era su influencia en la región que los ciudadanos trabajaban y hasta dormían confiados en

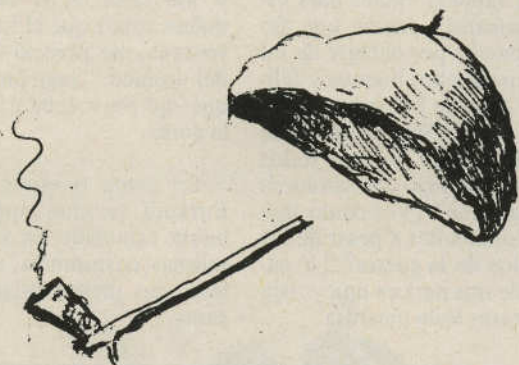
la vecindad de esos baskos, todos ellos llegados desde los seis estados que forman Euzkadi. No eran desconocidos porque cada uno de ellos, cuando sus necesidades los obligaban a adquirir enseres o útiles para sus casas, tenían que comprarlos en los negocios del pueblo, llegaban tocados con sus tradicionales boinas, dándoles su aspecto inconfundible.

Esa cantidad de baskos que periódicamente se encontraban en algún almacén de campo donde se evocaba a su lejano país y se hablaba el euskera, tenía un oculto compromiso y aunque ninguno se decidía por tomar una determinación, llegó empero el momento de agruparlos, reunirlos y llegar a hacerse la ilusión de que no estaban solos y que debían compartir sus recuerdos con los demás compatriotas. Así se hizo y llegó el momento en que, convocados a Asamblea, se dejó constituida la que hoy es la Sociedad de Socorros Mutuos EUSKALDUNAK DENAK BAT.

Esta Sociedad es la que organiza y hace celebrar las tradicionales fiestas de San Ignacio, desde hace más de cincuenta y cinco años. Gracias a ella todos los baskos y descendientes de la zona conocen su bandera, han escuchado sus viejos cantos y oído expresarse en euskera. Hemos mencionado la zona, pues debe saberse que los centros baskos de Pergamino y San Nicolás y creo que en algo hasta Villa María, adquirieron vida por la influencia de Arrecifes. Sea en buena hora.

Pero el tiempo es inexorable y la ley de la vida es inmutable. Casi la totalidad de aquellos baskos que acudían a las fiestas con boinas negras como si fuera un símbolo, llegando a integrar el banquete con más de trescientas cincuenta personas, todos hombres, dejaron este mundo para no retornar más. Y la pena grande es que ya no llega ninguno para llenar el vacío que aquellos dejaron.

Pero afortunadamente no todo está perdido. Las enseñanzas impartidas y los procedimientos puestos en práctica han sembrado y hoy se puede contar con unos descendientes argentinos que hacen honor a su Nación y no ocultan su orgullo de pertenecer a la vieja raza de sus padres y abuelos. Son argentinos íntegros pero también saben decir GORA EUZKADI ASKATUTA, pero no porque sí sino con conocimiento de causa.



IMPORTADORA DE ARTICULOS PARA LA PESCA DEPORTIVA

## GUALACA S. A.

REPRESENTANTE Y DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO  
DE YAMAMOTO FISH HOOK WORKS

H. YRIGOYEN 850  
BUENOS AIRES

34-0407

*Etsean, far hiker*

# El Rvdo. Padre Benito Ijurra

Acompañado por el entrañable amigo de LA BASKONIA, el Padre Felipe Araña Mendiñeta, párroco de Nuestra Señora del Valle (Córdoba 3329), "el segundo hogar de los baskos en Buenos Aires", nos visitó el Padre Benito Ijurra, un nabarro de Arbizu, nacido allí el 7 de diciembre de 1930.

Recibió el llamado divino al sacerdocio y se ordenó el 11 de mayo de 1956 en Oñate, Canónigos Regulares Lateranenses de San Agustín, y hoy que lo conocemos, podemos afirmar que es un euskaldún que por verdadera vocación es actualmente un sacerdote con profunda necesidad de servicio.

Al año siguiente de ordenarse fue trasladado a Salta, a la capital, y durante 7 años fue Prefecto del Colegio Belgrano. En 1964 lo trasladaron nuevamente, a Buenos Aires, como párroco de Nuestra Señora del Valle, donde hoy está el Padre Felipe.

Su espíritu activo no lo dejó en paz y allí creó la Escuela Parroquial, dirigiéndola hasta 1970. Nuevamente es requerido para Oñate y parte así para la patria amada, con tristeza por dejar tantos amigos en la Argentina.

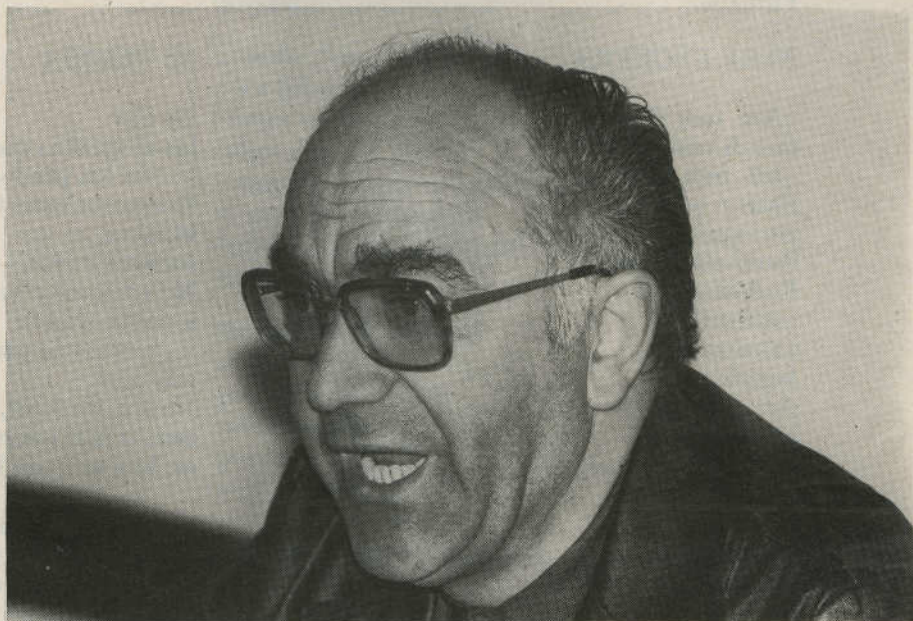
Nos contó también que en Euzkadi, a raíz del gran desarrollo industrial —y a pedido de toda la industria— se creó la Escuela de Estudios Empresariales, primero y segundo grado de formación empresarial, de la que llegó a ser Director General. Hoy hay este tipo de escuelas en Vergara, Mondragón, Eibar, Elgoibar y otras muchas ciudades.

Indudablemente su acción en pro del progreso cooperativo y en la formación de jóvenes baskos es notable.

Cuando nos visitó en LA BASKONIA regresaba prontamente a Rentería, como párroco de Beraun.

Le agradecemos la visita, pero luego nos quedamos pensando en que el Pueblo Basko está lleno de estos "hombres silenciosos", que sin más herramientas que su inteligencia, su amor a la patria y a la juventud y a los niños, y por sobre todos ellos, su enorme fe y amor a Dios, enaltecen aún más la noble raza euskara y reviven los mejores principios tradicionales de milenios.

**ESKARRIKASKO ETA  
AGUR ADISKIDE ON !**



*El R. P. Benito Ijurra, de paso por Buenos Aires, en LA BASKONIA.*



*La mesa compartida por el Padre Benito Ijurra, el amigo Padre Felipe Araña, y el Director de LA BASKONIA.*

# CANCIONERO POPULAR BASKO

de José María Iparraguirre (1810 - 1881)

Brindamos a continuación la posibilidad a nuestros lectores de acceder a todas esas canciones que los baskos cantamos en todas nuestras reuniones, y que nos vienen de los ancestros. Aquí va un pequeño muestrario y número a número les haremos conocer más y más. Esto es por aquello que dijo un famoso escritor refiriéndose a los baskos: "... el pueblo que canta y baila en los Pirineos...".

## NERE ETORERA

¡Ara, nun diran  
mendi maiteak!  
¡ara, nun diran zelaiak!  
Baserri eder  
zuri-zuriak  
iturri eta ibaiak.  
Endaian nago  
zoraturikan  
zabal-zabalik  
begiak.  
Ara, Euzkadi,  
lur oberikan  
ez du Europa guziak.

O, Euskal-erri,  
eder maitea  
ara emen zure semea.  
Bere lurrari  
mun egitera  
beste gabe etorria.  
Zuregatikan  
emango nuke  
pozik, bai, nere bizia.  
Beti zuretzat  
ill arteraño  
gorputz ta arima guzia.

## UME EDER BAT...

Ume eder bat ikusi nuen  
Donostiako kalean  
¿itz erditxo bat ari esan gabe?  
nola pasatu parean?  
Gorputza zuan liraiña eta  
oñak zebiltzen aidean.  
Politagorik ez det ikusi  
nere begien aurrean.

Galai gazteak galdetzen dute:  
Aingeru ori nun dago?  
Nere maitea nola deitzen dan  
ez du iñortxok jakingo.

## MI VENIDA

He ahí  
las montañas queridas  
he ahí los prados.  
Hermosos caseríos  
blancos,  
fuentes y ríos.  
Me encuentro en Hendaya  
loco de alegría  
y abiertos de par en par  
mis ojos.  
He ahí Euzkadi,  
tierras más hermosas  
no hay en toda Europa.

Oh, hermosa Euskalerría  
tan querida por mí  
he aquí a vuestro hijo  
que ha venido  
a besar  
tu tierra.  
Por ti  
daría alegremente  
mi vida.  
Siempre para tí  
mi alma y mi cuerpo  
serán.

## UNA HERMOSA CRIATURA

Vi una hermosa criatura  
En las calles de San Sebastián  
y ¿cómo pasar a su lado  
sin decirle dos palabritas?  
Tenía cimbreante el cuerpo  
y sus pies volaban por los aires.  
Mis ojos no han visto nunca  
una criatura tan linda.

Los galantes muchachos preguntan:  
¿Dónde está ese ángel?  
pero nadie se enterará  
del nombre de mi amada.

Ez berak, ere, ez luke naiko;  
confiantza orretan nago.  
Amoriodun biotz oberik  
Euskal-errian ez dago.

#### NERE AMAK BA LEKI

Zibillak esan naute  
biziro, egoki,  
Tolosan bear dala  
gauza erabaki.  
Giltzapean sartu naute  
poliki, poliki.  
Negar egingo luke  
nere amak ba leki.

Jesus tribunalean  
zutenean sartu  
etzion Pilatos'ek  
Kulparik billatu  
Nigan ere arkitu ez arren  
ez dite barkatu.  
¿Zergatik ez dituzte  
eskuak garbitu?

Kartzelatik atera  
fiskalen etxera  
abisatu ziraten  
joateko bereala.  
Ez etortzeko geiago  
probintzi onetara  
orduan artu nuen  
Santander aldera.

#### GORA RIOJA

Gora rioja, gora naparra  
arkume onaren iztarra,  
emen guziok anaiak gera  
ustu dezagun pitxarra.

Glu, glu, glu, glu, glu  
glu, glu, glu, glu, glu

Gure sabela bete bear da  
al bada gauza onarekiñ  
dagon lekutik ¡eragiñ bapo!  
¡aupa mutillak! gogoz ekiñ

Glu, glu, glu, glu, glu  
Glu, glu, glu, glu, glu

Umoria da gauzik onena  
náigabeak ditu aastutzen  
uju ta aja asi gaitean  
euskal doñuak kántatzen

Glu, glu, glu, glu, glu  
glu, glu, glu, glu, glu

tampoco ella lo querría;  
en esa confianza estoy, porque  
un corazón tan enamorado como el suyo  
no existe en toda Euzkadi.

#### SI MI MADRE LO SUPIERA

Con toda cortesía  
los miqueletes me han comunicado  
que mi pleito ha de dilucidarse  
en Tolosa.  
Con calma, me han puesto  
bajo llaves.  
Si mi madre lo supiera,  
lloraría.

Cuando Jesús fue llevado  
a los tribunales  
Pilatos no halló en él  
culpa alguna,  
y aunque en mí no hallaron culpa  
no me han perdonado.  
Porque no se han limpiado  
las manos.

Me sacaron de la cárcel  
y me avisaron  
que visitara al fiscal.  
quien me dijo  
que no volviera  
a esta provincia,  
y entonces tomé  
la carretera hacia Santander.

#### VIVA RIOJA

Viva el "rioja", viva el "nabarro"  
la pierna de un buen cordero  
Aquí, todos somos hermanos  
y escanciamos la jarra.

Glu, glu, glu, glu, glu,  
(onomatopéyico)

Nuestro vientre ha de llenarse  
con buenas viandas... si es posible,  
tomándolas de donde haya, ¡dale vueltas!  
¡adelante muchachos! comenzad de buena gana.

Glu, glu, glu, glu, glu  
(onomatopéyico)

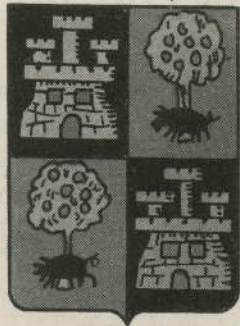
El humor es la mejor de las cosas  
y hace olvidar las penas,  
comencemos por tanto a cantar  
alegres canciones baskas.

Glu, glu, glu, glu, glu  
(onomatopéyico)

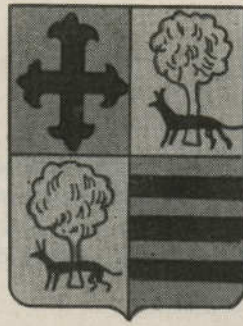
# heráldica y etimologías



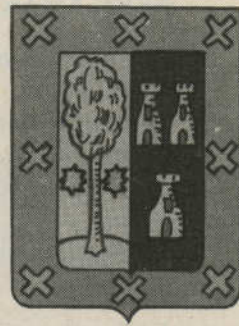
AGUINAGA:  
Lugar de tejos



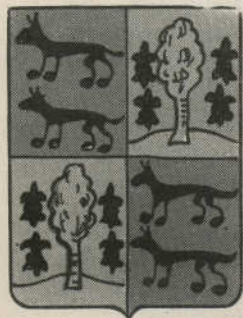
AGUINAGA:  
Lugar de tejos



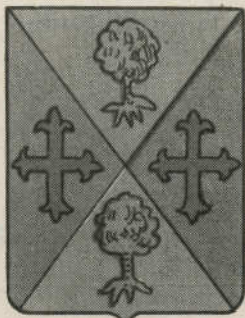
AGUINAGA:  
Lugar de tejos



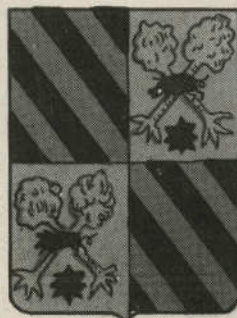
AGUINAGAGAÑEKOA:  
Lugar de tejos encima de la encina



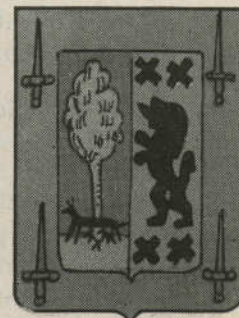
AGUINAGAÑEKOA:  
Tejo encima de la encina



AGUIÑAGALDE:  
Lado del lugar de tejos



AGUIRIANO:  
Colina de tejos



AGUIRRALDAY:  
Tierra rozada, limpia para la siembra

## HERÁLDICA

**AGUINAGA:** Hay casa de este linaje en Gipúzkoa, Alaba y Nabarra, y todos tienen un mismo origen. El primitivo solar estuvo, según algunos autores, entre las villas de Eibar y Elgóibar, ambas del partido judicial de Bergara, en Gipúzkoa; pero otros dicen que la casa matriz de todas las demás radica en la villa de Eibar.

Miembros de los Aguinaga de Eibar, según la creencia más generalizada, fundaron después la Casa de Elgóibar; la que está sita en el lugar de Placencia; la del lugar de Aguinaga; la de la anteiglesia de San Esteban de Oyarzun y la de la villa de Irún; la de la tierra de Ayala y la de la villa de Lekumberri.

**AGUINAGAGAÑEKOA:** En Eibar (Gipúzkoa).

**AGUINAGAÑEKOA:** En Markina (Bizcaya).

**AGUIÑAGALDE:** En el lugar de Landa, del Ayuntamiento de Ubarandía y partido judicial de Vitoria (Alaba).

**AGUIRIANO:** Tiene su casa solar en la anteiglesia de San Miguel de Ugasua en el Valle de Léniz, jurisdicción de la villa de Escoriaza y partido judicial de Bergara (Gipúzkoa). Hay otra casa del mismo linaje, dimanada de la anterior, en la villa de Salinas de Léniz, del mismo partido judicial de Bergara.

Es tradición que la familia Aguiriano procede de la casa de Alzarte, que le dio varonía y radicó también en Escoriaza.

**AGUIRRALDAY:** En la anteiglesia de Dima, del partido de Durango (Bizcaya).

# Florencio de Basaldúa y La Raza Roja

## BASALDUA Y YAPEYU

Décimotercera nota



ARTICULO PERIODISTICO ELABORADO EN BASE A LOS DATOS SUMINISTRADOS POR EL INGENIERO CIVIL VICTORINO PEREZ DIAZ, DEL MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS DE LA NACION, DE SU ESTUDIO EFECTUADO EN 1908 EN LA CASA NATAL DEL LIBERTADOR Y EL PUEBLO DE YAPEYU — Contiene la cita del descubrimiento definitivo del verdadero piso de la Casa de los Gobernadores de Yapeyú, donde nació nuestro Libertador, y las inscripciones de los tres homenajes ofrecidos por el Ejército Argentino en honor al hogar del General José de San Martín.

DIARIO LA NACION — Buenos Aires, 17 de agosto de 1909 —  
HOMENAJE AL GENERAL SAN MARTIN

— SEGUNDA PARTE —

Todos los altares son obras de arte. Han sido tallados aquí, bajo la dirección de las damas argentinas constituidas en comisión y que más adelante se mencionan.

Estos altares y su tallado, los elegantes bancos-escaños que ocupan el templo, sus puertas, un lindo órgano,

colocado en el coro, que es un altillo con una baranda de tablas de alfajía y, en fin, todo un tesoro que el patriotismo de las damas argentinas mandó allí, está encerrado en unas paredes de barro, con un cielo raso de yeso que se está desprendiendo con la acción del tiempo y como consecuencia del aban-

dono en que se encuentra, a pesar del celo del síndico, el anciano vecino Doufrechoux (\*) que continuamente solicita, en vano, al gobierno nacional, fondos para atender a las composturas de la fábrica del templo.

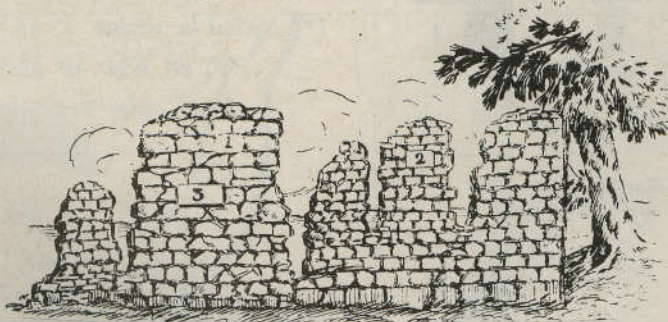
Como complemento consignaremos los nombres que figuran en una artística placa, debajo del coro, en la pared que da frente al altar mayor, y a la izquierda.

Son los de la comisión directiva de señoras, constituida así: presidenta, Carmen N. de Avellaneda; vicepresidenta 1a., Dolores L. de Lavalle; vicepresidenta 2a., Carolina L. de Pellegrini; secretaria, Delfina Mitre de Drago; tesorera, Josefa Urriburu de Gironde; vocales, Carmen Ruía de Moreno, Hortensia Mármol de Ponto Rivero; Julia S. V. de Gutiérrez, Edelmira D. de Cabral, Wenceslada G. de Fresco, Carmen Cano de Díaz Vélez, Ernestina Cobo de Lavalle, Estela Drago de García Mérou, Adela S. de Favier, Elisa López-de Aranda, María E. de Re-

LA NACION — Martes 17 de Agosto de 1909

HOMENAJE AL GENERAL SAN MARTIN

LA PROCESION CIVICA-CEREMONIA RELIGIOSA OTROS ACTOS CONMEMORATIVOS



Croquis de las ruinas de la casa natal de San Martín, tal como las reprodujera el diario La Nación, con el artículo que publicamos hoy.

yes Lavalle, Florencia Lezica Thompson, Adela M. de Frederking, Cipriana L. de Sáenz Peña, Leonor T. P. de Uriburu, Teodelina Alvear de Lezica, Isabel A. de Elortondo, Adela Ocampo de Heimen-dahl, Carmen P. de Marcó del Pont, Emilia Paz de Aguirre, Etelvina Costa de Sala, Josefina Mitre de Caprile, Clara S. de Torrent, Gertrudis R. de Morel, Elisa Alvear de Bosch, Rosalía P. de Mantilla, Julia T. de Ramos.

En las tres caras del pedestal triangular que sostiene la columna y la base, existen un escudo argentino, otro peruano, y otro chileno, debajo de los cuales se leen, respectivamente, estas inscripciones:

“Al General José de San Martín”.

“El Perú al fundador de su independencia”. “El ejército de Chile a San Martín”.

Además, hay en el pedestal dos placas: una del Centro Guerreros del Paraguay y otra del gobernador de Entre Ríos, doctor Maciá, con fecha de octubre de 1898.

Con motivo del 59º aniversario de la muerte del ilustre patricio general don José de San Martín, la comisión universitaria del centenario hará decir hoy un solemne funeral en la iglesia de Santo Domingo. La oración sagrada estará

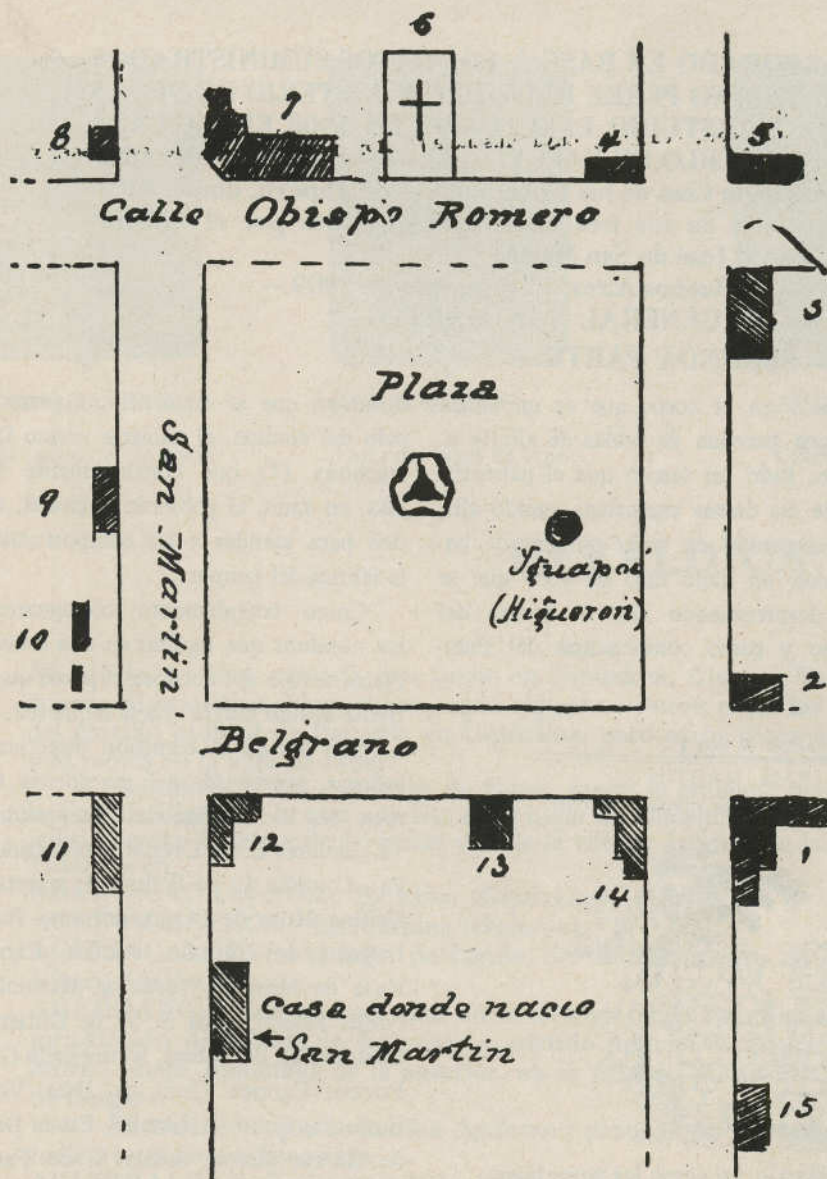
a cargo de monseñor Romero y asistirán a la fiesta conmemorativa delegaciones de la Escuela Naval, Círculo Militar y Naval y de todas las Facultades de la Capital.

El ministro de Instrucción Pública ha resuelto declarar feriado el día de hoy para todos los colegios y escuelas de la República, a fin de que todos los estudiantes puedan concurrir al homenaje del 59º aniversario de la muerte del general San Martín.

La Comisión Directiva del Centro Naval invita a sus asociados a tomar parte en la procesión de antorchas que se verificará esta noche en conmemoración del 59º Aniversario del fallecimiento del General San Martín, la cual partirá de la plaza Lorea a las 8 p.m.

La Comisión Directiva asociándose al homenaje, ha resuelto embanderar el frente del local social e iluminarlo por la noche.

También ha nombrado una delegación para asistir a las exequias solemnes que se celebrarán en el templo de Santo Domingo.



(\*) En la página 3, en el renglón 32º, en lugar de leerse Doufrechoux, debe hacérselo Frechou.

(Nota del Historiador-Recopilador).

# BASKVMOR

por Txorierrri

## ETIMO ILOGICAS

Tratando de no aumentar la inflación tan en boga (¡Ma. . ri . . ñe . . lá!), durante varias partituras silenciamos estas notas humorísticas. Más, ¡oh naves espaciales!, este sacrificio desorbitado ha sido al cohete y la lunática inflación prosigue orbitando.

Según estadísticas del INDE G, la presión inflacionaria del mes pasado fue del 24 mensual. El guarismo se obtuvo promediando mediciones calibradas en todas las Cámaras del país, las que dieron el siguiente resultado global: 22 en las delanteras y 26 en las de atrás.

Aclaremos que el INDE G es la cubierta o anagrama del Instituto Nacional de Gomerías.

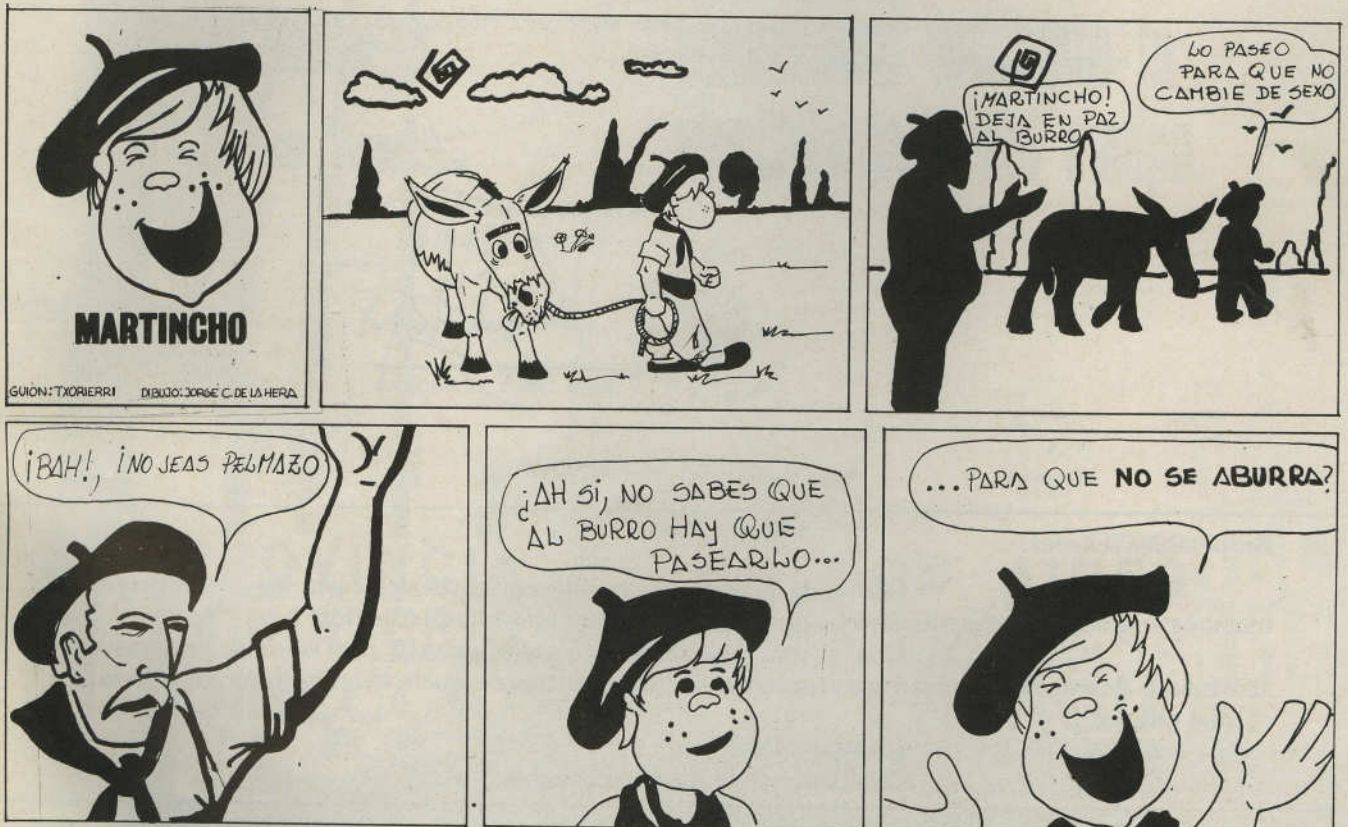
Ante nuestro evidente fracaso, echamos a rodar nuevos significados etimo ilógicos que teníamos en ablande:

AMAGOYA	:	¡Andá a cantarle a Gardel !
ASTIGARRAGA	:	Bebida espumante con garraga
BASABE	:	Si te ponés anteojos
CARULLA	:	Parte anterior de la cabecilla
CRUZALEGUI	:	Irineo llega al disco triunfal
CORTEJARENA	:	Romance en la playa
CENARRUZA	:	Almorfando con Mirtha Brezhnev
ECHEBORDA	:	Asómese a babor y/o estribor cuando se maree
GANDIA	:	Casi un gran día
LABURU	:	Esfuerzo, tarea, labor, faena, trabajo, ¡ puf !

## SABIA UD. QUE...

- Renato Descartes (1596-1650) ganó la inmortalidad al expresar: "Pienso luego existo" y además, porque jugando al Mus ligaba una barbaridad utilizando su anellido.
- Los mejores camarógrafos de TV son los médicos chinos. Ya sean alópatas, homeópatas o acupuntores, todos "televisan" fenómeno.
- En Irán, a las mujeres que salen bien fotografiadas las castigan con 200 latigazos? Todas las islámicas deben salir "veladas", aunque sea para la foto carnet del Club Atlético Bocaimeini Juniors.
- Mediciones verificadas en los partidos de futbol televisados, señalan que cuando juega Boca las emisiones tienen 11 puntos de "Rattin".
- Luego de rabiosas campañas Arabia Saudita ha erradicado la hidrofobia en todo su territorio y que por lo tanto, desde ahora, ese país se llamará "Sinrabia Saudita".

BUENO, AHORA LO SABE PERO... NO LO CREA.



# CORRESPONDENCIA



REAL SOCIEDAD DE FVTBOL

Pº DEL ARBOL DE GUERNICA, 24 - TELEF. 451109  
SAN SEBASTIAN , 14-7-80

REVISTA "LA BASKONIA"  
AV. DE MAYO 651  
BUENOS AIRES  
ARGENTINA

Jaun agurgarriok:

Gogo biziz eskertzen dugu maiatzaren 21eko zuen eskutitza, eta Erakunde honekiko agertzen dituzuen onginahiak gogoan hartzen ditugu.

Behin eta berriro, gure esker ona zuen gorazarrezko eta zorionezko hitz eder hoiegaitik, eta egokiera hontaz baliatzen gara gure agurrik beroena zuengana hel arazteko,

REAL SOCIEDAD FUTBOLeko  
Lehendakaria,



José Luis Orbegozo

Respetables señores:

Con toda el alma os agradecemos vuestra carta del 21 de mayo y tenemos en cuenta los buenos deseos que demostráis para con esta Institución.

Una y otra vez nuestro agradecimiento por vuestras palabras de alabanza y deseos de felicidad y aprovechamos esta oportunidad para haceros llegar nuestro más cordial saludo.

José Luis Orbegozo  
Presidente de la Real Sociedad de Fútbol



# DEBA

**Alienta el arraigo y progreso  
de la población rural  
bonaerense mediante la  
electrificación del campo.**

**PROVINCIA DE BUENOS AIRES  
MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS  
DIRECCION DE LA ENERGIA**



**TENEMOS UNA NACION QUE PROTEGER,  
UNA PAZ QUE CONSERVAR,  
UN FUTURO QUE ENGRANDECER.  
LO HACEMOS CON NUESTRO TRABAJO.**



**DIRECCION GENERAL DE FABRICACIONES MILITARES**